

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

1

Dàjiā hǎo! Huānyíng láidào Mandarin Corner, wǒ shì Eileen.

大家好！欢迎来到 Mandarin Corner，我是 Eileen。

Hi an alle, willkommen bei Mandarin Corner, ich bin Eileen.

2

Dàjiā hǎo! Wǒ shì Frieda.

大家好！我是 Frieda。

Hi, ich bin Frieda!

3

Hěn gāoxìng yòuyīcì hé dàjiā zài Mandarin Corner jiànmiàn!

很高兴又一次和大家在 Mandarin Corner 见面！

Ich freue mich euch wieder bei Mandarin Corner zu sehen!

4

Gānggang Frieda shuō yòuyīcì hé dàjiā jiànmiàn le,

刚刚 Frieda 说又一次和大家见面了，

Frieda meinte gerade, sie freut sich euch „wieder“ zu sehen.

5

qíshí zhè shì dì-èr cì tā lái shàng wǒmen de jiémù.

其实这是第二次她来上我们的节目。

Denn tatsächlich ist sie schon das zweite Mal bei uns hier zu Gast.

6

Ránhòu dì-yī cì dehuà shì wǒmen qù Nánjīng

然后第一次的话是我们去南京

Beim ersten Mal waren wir in Nanjing

7

gēn tā zuò le yī gè yī duì yī de cǎifǎng.

跟她做了一个一对一的采访。

und haben sie interviewt.

8

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Cǎifāng zhōng tā fēnxiāng le tā shì rúhé cízhí qù xué Yīngyǔ,

采访中她分享了她是如何辞职去学英语，

In diesem Interview hat sie ihre Erfahrungen beim Englisch lernen mit uns geteilt,

9

ránhòu rúhé àishàng pānyán,

然后如何爱上攀岩，

wie sie ein Fan vom Felsklettern wurde

10

zuìhòu ne zài Yángshuò kāi kèzhàn de jīnglì.

最后呢在阳朔开客栈的经历。

und ihre Erfahrungen mit ihrem Hostel in Yangshuo, das sie betreibt, geschildert.

11

Rúguǒ gǎnxìngqù dehuà kěyǐ diǎnjī xiàmian de liànjiē qù guānkàn.

如果感兴趣的话可以点击下面的链接去观看。

Wenn ihre Interesse habt, klickt mal auf den Link unter dem Video und schaut es euch an.

12

Qíshí zhège zhēn de shì shōu dào le hěn duō xuésheng de liúyán,

其实这个真的是收到了很多学生的留言，

Tatsächlich haben wir sehr viele Kommentare zu diesem Video bekommen

13

yǒu hěn duō rén bì nǐ de gùshi dǎdòng, shuō nǐ hěn lìzhì

有很多人被你的故事打动，说你很励志

und viele Menschen waren sehr gerührt von deiner Geschichte und fanden es inspirierend.

14

ránhòu háiyǒu bùshǎo de xuésheng shuō

然后还有不少的学生说

Andere haben auch geschrieben:

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

15

Wa! Frieda zhēn de shì tài yōumèilì le, zhǎngde hǎo měi!

哇！Frieda 真的是太有魅力了，长得好美！

“Wow, Frieda ist so attraktiv und sieht wirklich gut aus!”

16

Xièxie dàjiā de chēngzàn!

谢谢大家的称赞！

Danke euch allen für eure Komplimente!

17

Dànshì, hǎoxiàng zhǐyǒu Xīfāngrén huì kuā wǒ zhǎngde piàoliang,

但是，好像只有西方人会夸我长得漂亮，

Aber es scheint, dass mir nur Leute aus dem Westen Komplimente zu meinem Aussehen machen

18

zài Zhōngguó shì hěn shǎo yǒurén kuā wǒ zhǎngde piàoliang de.

在中国是很少有人夸我长得漂亮的。

und in China werde ich nur selten als schön bezeichnet.

19

Zhè kěnéngh shì yīnwèi Zhōng xīfāng duì shènměi de biāozhǔn yǒu chāiyì ba.

这可能是因为中西方对审美的标准有差异吧。

Das hängt vielleicht mit den unterschiedlichen Schönheitsidealen in China und im Westen zusammen.

20

Wǒ juéde Zhōngguórén duì shènměi shì fēicháng yánkē de,

我觉得中国人对审美是非常严苛的，

Ich denke, dass Chinesen sehr strenge Vorstellungen von Schönheit haben,

21

dà dào shēncái, xiǎo dào jiùshì liǎnxíng,

大到身材，小到就是脸型

angefangen von der Figur über die Form des Gesichts

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

22

bízi de xíngzhuàng hé zuǐba de xíngzhuàng.

鼻子的形状和嘴巴的形状。

bis zur Gestalt von Nase und Mund.

23

Nà jīntiān wǒmen jiù cóng liù gè fāngmiàn

那今天我们就从六个方面

Heute werden wir ausgehend von sechs Aspekten

24

lái chǎnshù Zhōngguó de shènměi biāozhǔn

来阐述中国的审美标准

über chinesische Schönheitsideale sprechen.

25

Xiàmian shǒuxiān shì dì-yī gè, shì fūsè

下面首先是第一个，是肤色

Nummer 1 ist die Hautfarbe.

26

Háowúyíwèn, bái ya!

毫无疑问，白呀！

Kein Zweifel, (man muss) weiß sein!

27

Shénme màoměi fū bái dà cháng tuǐ,

什么貌美肤白大长腿，

(Wir haben Sprichwörter), wie dass ein schönes Mädchen „weiße Haut und lange Beine“ haben muss

28

ránhòu báifùměi

然后白富美

oder “weiß und reich” aussieht.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

29

shènzhì yǒu shuō yī bái zhē sān chǒu,
甚至有说一白遮三丑,
Man sagt sogar “weiße Haut macht drei Hässlichkeiten wett“,

30

yějiùshìhuō rúguō nǐ zhǎngde bái dehuà,
也就是说如果你长得白的话,
was bedeutet, dass wenn deine Haut weiß ist,

31

qítā fāngmiàn de yīxiē xiáclí shì kěyǐ hūlūè de,
其他方面的一些瑕疵是可以忽略的,
andere Unvollkommenheiten vernachlässigt werden können

32

háishi kěyǐ bǎ nǐ fàng zài měinǚ de zhège biāozhǔn dāngzhōng.
还是可以把你放在美女的这个标准当中。
und du immer noch in die Kategorie „Schönheit“ fällst.

33

Wǒ zài wǎngshàng kàndào zhèyàng yī gè jiùshì yī zhāng hěn gǎoxiào de túpiàn,
我在网上看到这样一个就是一张很搞笑的图片,
Ich habe im Internet ein Meme gesehen

34

ránhòu shàngmian xiě le yījùhuà
然后上面写了一句话
und da stand drauf:

35

“Jīngcháng yǒurén wèn wǒ, nǐ wèishénme zhǎngde zhème hēi?
“经常有人问我，你为什么长得这么黑?
“Die Leute fragen mich oft, warum ich so „schwarz“ (dunkel) bin?“

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

36

ránhòu wǒ jiù huí le rénjiā yījù:

然后我就回了人家一句:

Ich antworte ihnen dann:

37

nǐ shì yī bái zhē sān chǒu, wǒ yòu bù chǒu!"

你是一白遮三丑，我又不丑！”

“Ihr braucht weiße Haut, um eure Hässlichkeit zu verbergen, aber ich bin nicht hässlich!“

38

Yīnwèi wǒ de pífū hěn hēi...

因为我的皮肤很黑...

Da meine Haut dunkel ist...

39

Xiàcì nǐ kěyǐ zhèyàng fǎnbó biéren.

下次你可以这样反驳别人。

Nächstes Mal kannst du auch so reagieren!

40

Duì, wǒ xiàcì... wǒ xuéhuì le

对，我下次... 我学会了

Stimmt, nächstes Mal... Jetzt weiß ich Bescheid.

41

Nǐ zhīdào Zhōngguórén yībān jiùshìshuō péngyou zhījiān jiànmiàn,

你知道中国人一般就是说朋友之间见面，

Wisst ihr, wie chinesische Freundinnen sich begrüßen

42

jiù nǚháizi zhījiān jiànmiàn zěnme dǎzhāohu ma?

就女孩子之间见面怎么打招呼吗？

wenn sie sich treffen?

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

43

Nǐ yòu shòu le!

你又瘦了！

Du hast schon wieder abgenommen!

44

Duì, dànshì tāmen kàn dào wǒ huì... dìyī yǎn huì shuō nǐ zěnme yòu...

对，但是她们看到我会... 第一眼会说你怎么又...

Richtig, aber wenn sie mich sehen, sagen sie „wie bist du schon wieder...“

45

bùshì hēi le,

不是黑了，

Sie sagen nicht: „Du bist dunkler geworden“,

46

shì yòu hēi le!

是又黑了！

sie sagen: „Du bist schon wieder dunkler geworden!“

47

Wèishénme shì yòu hēi le ne?

为什么是又黑了呢？

Warum “schon wieder” dunkler?

48

Yīnwèi wǒ yīzhí dōu zài hēi de zhè tiáo lùshang yuè zǒu yuè yuǎn,

因为我一直都在黑的这条路上越走越远，

Weil ich mit Zeit immer dunkler und dunkler geworden bin,

49

jiù wǒ cónglái yě méiyǒu bái guò.

就我从来没有白过。

ich war nie weiß.

50

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Duì, yīnwèi nǐ jīngcháng qù pānyán, dǐng zhe gè dà tàiyang,

对，因为你经常去攀岩，顶着个大太阳，

Stimmt, weil du oft an Felsen unter der starken Sonne kletterst,

51

suǒyǐ fūsè róngyì shài hēi ma.

所以肤色容易晒黑嘛。

wird deine Haut gebräunt.

52

Bùguāng shì yīnwèi shài hēi, jiùshì wǒ běnshēn jiùshì pífū... tiānshēng jiù hēi

不光是因为晒黑，就是我本身就是皮肤... 天生就黑

Es ist nicht nur wegen der Sonne, ich wurde schon mit dunkler Haut geboren.

53

Nǐ cóngxiǎo jiùshì zhèyàng ma?

你从小就是这样吗？

Warst du schon als Kind so?

54

Duì, wǒ cóngxiǎo jiù bījiào hēi.

对，我从小就比较黑。

Ja, ich hatte schon als Kind relativ dunkle Haut.

55

Wǒ gēn nǐ fēnxiāng yī gè yǒuqù de jīnglì,

我跟你分享一个有趣的经历，

Lasst mich euch von einer interessanten Erfahrung erzählen, die ich gemacht habe.

56

wǒ yǒuyīcì hé wǒ de yī gè wàiguó péngyou zài jiēshàng chīfàn,

我有一次和我的一个外国朋友在街上吃饭，

Einmal habe ich mit einem ausländischen Freund draußen auf der Straße gegessen

57

ránhòu pángbiān zuò le yī gè nánshì, ránhòu tā kàn le wǒ yīyǎn,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

然后旁边坐了一个男士， 然后他看了我一眼，
und neben uns saß ein Mann. Er schaute mich an,

58

ránhòu guòlái wèn wǒ shuō, nǐ shì Zhōngguórén ma?

然后过来问我说， 你是中国人吗？

dann kam er rüber und fragte mich: „Bist du Chinesin?“

59

Wǒ shuō shì de.

我说是的。

Ich sagte ja.

60

Ránhòu tā shuō nǐ zěnme nàme hēi ya?

然后他说你怎么那么黑呀？

Und er sagte dann: “Warum bist du so dunkel?“

61

Ránhòu wǒ qíshí méiyǒu shēngqì, yīnwèi wǒ yǐjīng xíyíwéicháng le.

然后我其实没有生气， 因为我已经习以为常了。

Ich war eigentlich gar nicht wütend, da ich an sowas schon gewöhnt bin.

62

Ránhòu wǒ de wàiguó péngyou shēngqì le, ránhòu jiù hěn shēngqì de wèn tā,

然后我的外国朋友生气了， 然后就很生气地问他，

Aber mein ausländischer Freund wurde sehr wütend und fragte ihn aufgebracht:

63

nǐ rènshi tā ma?

你认识她吗？

“Kennst du sie?”

64

Ránhòu nàge nánshì shuō wǒ bù rènshi a

然后那个男士说我不认识啊

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Der Mann meinte, ich kenne sie nicht.

65

Tā shuō, nà nǐ wèishénme zhème shuō tā?

他说，那你为什么这么说她？

Dann meinte (mein Freund): "Warum fragst du sie das dann?"

66

Nà tā shénme fǎnyìng?

那他什么反应？

Wie hat der Mann reagiert？

67

Ránhòu tā yě jiù bùhǎoyìsi ma,

然后他也就不好意思嘛，

Er war auch peinlich berührt,

68

yīnwèi bìjìng zhè yě bùshì tèbié lǐmào de yī gè shìqing.

因为毕竟这也不是特别礼貌的一个事情。

schließlich war es nicht gerade sehr höflich.

69

Érqiě tā yòu bù rènshi nǐ, dōu bù suànsì wánxiào huà.

而且他又不认识你，都不算是玩笑话。

Außerdem kannte er dich nicht mal, deswegen konnte man es auch nicht als Witz verstehen.

70

Duì, dàn rúguǒ tā quèrèn wǒ shì wàiguórén,

对，但如果他确认我是外国人，

Genau, aber wenn er festgestellt hätte, dass ich Ausländerin bin,

71

tā kěnéng jiù jiēshòu le.

他可能就接受了。

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

hätte er es vielleicht einfach akzeptiert (dass ich dunkel bin und nichts gesagt).

72

Nǐ yǒu xiōngdì jiěmèi ma?

你有兄弟姐妹吗？

Hast du Geschwister?

73

Yǒu a! Wǒ yǒu gēge

有啊！我有哥哥

Ja, ich habe einen älteren Bruder.

74

Nǐ gēge gēn nǐ yīyàng ma?

你哥哥跟你一样吗？

Sieht er auch so aus wie du?

75

Wǒ gēge yě hēi.

我哥哥也黑。

Mein Bruder ist auch dunkel.

76

Wǒ juéde gēn wǒ fùmǔ de fūsè yǒu hěn dà guānxì,

我觉得跟我父母的肤色有很大关系，

Ich denke, es hat viel mit der Hautfarbe meiner Eltern zu tun,

77

yīnwèi wǒ shì shǎoshùmínzú, suǒyǐ...

因为我是少数民族，所以...

da ich zu einer nationalen Minderheit gehöre, daher...

78

Wǒ fùmǔ yě shì shǎoshùmínzú,

我父母也是少数民族，

meine Eltern gehören auch zu einer nationalen Minderheit.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

(Frieda gehört zur Minderheit der Tujia)

79

suōyǐ wǒmen tiānshēng fūsè jiù yào bǐ biéren àn yīdiǎn.

所以我们天生肤色就要比别人暗一点。

daher ist unsere natürliche Hautfarbe auch ein bisschen dunkler als die anderer.

80

Nà nǐ xiǎoshíhou huìbùhuì yǒu péngyou

那你小时候会不会有朋友

Hattest du als Kind Freunde

81

huòzhě shì dàren jīngcháng huì shuō nǐ pífū hēi ya?

或者是大人经常会说你皮肤黑呀?

oder habe es Erwachsene, die dir gesagt haben, dass deine Haut dunkel ist?

82

Wǒ cóngxiǎo jiù yīnwèi fūsè kěnéng huì bǐjiào zìbēi,

我从小就因为肤色可能会比较自卑,

Seit ich klein war, hatte ich wegen meiner Hautfarbe ein relativ niedriges
Selbstwertgefühl,

83

yīnwèi biéde xiǎohái dōu shì báibái nènnèn de, zhīdào ma?

因为别的小孩都是白白嫩嫩的, 知道吗?

weil die anderen Kinder alle weiße, klare Haut hatten, weißt du?

84

Ránhòu yīzhí dōu shì zài xuéxiào lǐ hěn shòuhuānyíng.

然后一直都是在学校里很受欢迎。

Und diese (Kinder) dann in der Schule sehr beliebt waren.

85

Dànshì yīnwèi wǒ de fūsè hēi, jiù yīzhí dōu shì...

但是因为我的肤色黑, 就一直都是...

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Weil meine Haut dunkler war, wurde ich immer

86

bùshì hǎokàn de xiǎohái zhè yīlèi.

不是好看的小孩这一类。

als das weniger hübsche Kind betrachtet.

87

Hěn cháng shíjiān wǒ yě bù xǐhuan wǒ de fūsè,

很长时间我也不喜欢我的肤色，

Lange Zeit mochte ich meine Hautfarbe auch überhaupt nicht

88

wǒ yě hěn xiǎng biàn bái.

我也很想变白。

und wollte weißer werden.

89

Ránhòu bāokuò wǒ māma yǒushíhou yě huì shuō nǐ...

然后包括我妈妈有时候也会说你...

Und dann sagte auch meine Mutter manchmal...

90

Nǐ mā yě juéde nǐ hēi ma?

你妈也觉得你黑吗？

Deine Mutter findet dich auch (zu) dunkel?

91

Duì, yīnwèi tāmen yě shì Zhōngguórén ya,

对，因为他们也是中国人呀，

Ja, denn sie sind ja auch Chinesen

92

tāmen kěndìng yě shì jiēshòu le

他们肯定也是接受了

und haben sicherlich auch

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

93

zhège pífū yào bái de zhège shěnměi de biāozhǔn.

这个皮肤要白的这个审美的标准。

das Ideal, dass weiße Haut schöner ist, aufgenommen.

94

Ránhòu jiào wǒ jiùshìshuō duō xǐ... yòng měibái de xǐ xǐ zhèyàngzì

然后叫我就是说多洗... 用美白的洗洗这样子

Sie sagte mir, ich solle mich mehr waschen und aufhellende Lotionen verwenden und so weiter.

95

Xiǎoshíhou ma?

小时候吗？

Als du ein Kind warst?

96

Duì ya! Xiǎoshíhou jiù ràng wǒmen yòng zhège xiāngzào ya

对呀！ 小时候就让我们用这个香皂呀

Klar, sie hat uns als wir klein waren schon diese Seife benutzen lassen

97

huòshì nàge mùyùlù

或是那个沐浴露

oder gewisses Duschgel.

98

Ràng nǐ yòng xiāngzào xǐ bái yīdiǎn

让你用香皂洗白一点

Um dich ein wenig weißer zu machen mit der Seife?

99

Duì, jiùshì xǐ bái yīdiǎn huòshì shǎo shài yīdiǎn tàiyang.

对， 就是洗白一点或是少晒一点太阳。

Ja, ein bisschen weißer waschen und ein bisschen weniger in der Sonne bräunen.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

100

Tāmen zhēn de juéde nǐ zhèyàng néng xǐ de bái ma?

他们真的觉得你这样能洗得白吗？

Dachten sie wirklich, dass du weißer wirst, wenn du dich so wäscht?

101

Bùnéng ya, dànshì kěyǐ shì shì.

不能呀，但是可以试试。

Nicht wirklich, aber man kann es ja mal probieren.

102

Nà nǐ dāngshí jiùshì nǐ mā zhèyàng gēn nǐ shuō de shíhou,

那你当时就是你妈这样跟你说的时候，

Als deine Mutter so mit dir geredet hat,

103

nǐ shì shénme fǎnyìng?

你是什么反应？

was war dann deine Reaktion?

104

Wǒ jiù tīnghuà de qù xǐ bei, ránhòu hòulái fāxiàn xǐ bù bái ya!

我就听话地去洗呗，然后后来发现洗不白呀！

Ich habe gehorcht und mich gewaschen, aber dann habe ich festgestellt, dass ich nicht weißer geworden bin!

105

Nǐ zhème bái yīnggāi duì fūsè méiyōushénme kùnrǎo ba?

你这么白应该对肤色没有什么困扰吧？

Du bist sehr weiß, du solltest wegen deiner Hautfarbe keine Sorgen haben, oder?

106

Dàn qíshí wǒ yě bù suàn bái de ya,

但其实我也不算白的呀，

Eigentlich ist meine Haut auch nicht wirklich weiß,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

107

jiùshì yǐ Zhōngguórén de biāozhǔn dehuà wǒ bù suàn bái de.

就是以中国人的标准的话我不算白的。

denn gemäß chinesischer Standards zähle ich auch nicht wirklich als weiß.

108

Wǒ juéde Zhōngguó de shènměi biāozhǔn bùguāng shì bái,

我觉得中国的审美标准不光是白，

Ich denke, der chinesische Standard ist nicht nur „weiß“,

109

érqǐě yào jiùshì xiàng xuě | Wúxiá

而且要就是像雪 | 无瑕

es muss eigentlich aussehen wie Schnee... | Makellos.

110

Duì, xuě hé niúnǎi yīyàng de bái, érqǐě yào méiyǒu rènhé xiáctī,

对，雪和牛奶一样的白，而且要没有任何瑕疵，

Genau, weiß wie Schnee oder Milch, ohne den geringsten Makel,

111

jiùshìshuō méiyǒu dòu dòu, méiyǒu quèbān huòzhě méiyǒu zhì zhèyàngzī,

就是说没有痘痘，没有雀斑或者没有痣这样子，

das bedeutet kein Pickel, keine Sommersprossen, keine Leberflecken,

112

jiùshì fēicháng wánměi de zhèzhǒng bái.

就是非常完美的这种白。

es soll einfach die perfekte Art von Weiß sein.

113

Jiù shénme dōu méiyǒu? | Shénme dōu méiyǒu

就什么都没有？ | 什么都没有

Es soll also gar nichts (auf der Haut) sein? | Gar nichts.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

114

Wǒ cónglái méiyǒu bì rén kuā guò bái | Shì ma?

我从来没有被人夸过白 | 是吗?

Ich wurde nie für meine ebenmäßige (weiße) Haut gelobt. I Wirklich?

115

yīnwèi wǒ sùyán de zhuàngtài xià

因为我素颜的状态下

Ja, denn wenn ich Make Up trage,

116

qíshí shì yǒu yīdiǎn huáng de, wǒ de fūsè shì piān huáng de.

其实是有一点黄的，我的肤色是偏黄的。

sieht man tatsächlich ein wenig gelb, meine Haut wird gelblich.

117

Duì, ránhòu jiāshàng wǒ liǎn shàng yòu yǒu bān,

对，然后加上我脸上又有斑，

Außerdem habe ich Sommersprossen im Gesicht.

118

suǒyǐ jiù xiàng nǐ yīyàng de, nǐ bì kùnrǎo de shì fūsè,

所以就像你一样的，你被困扰的是肤色，

Daher machen mir, so wie dir deine Hautfarbe zu schaffen macht,

119

ránhòu kùnrǎo wǒ zuì dà de jiùshì wǒ de bān, wǒ de quèbān

然后困扰我最大的就是我的斑，我的雀斑

die Flecken, die Sommersprossen am meisten zu schaffen.

120

Wǒ cóngxiǎo jiù yǒu

我从小就有

Ich habe die seit ich klein bin,

121

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

érqìě wǒ shì xiàng nǚ yīyàng de, jiùshì wǒ de mèimei wǒ de dìdì dōu yǒu.

而且我是像你一样的，就是我的妹妹我的弟弟都有。

und so wie bei dir, haben meine Geschwister diese auch.

122

Yíchuán ma? | Yīnggāi shì ba

遗传吗？ | 应该是吧

Genetik? | Vermutlich.

123

Fǎnzhèng xiǎoshíhou jiù jīngcháng huì bēi rén shuō,

反正小时候就经常会被有人说，

Jedenfalls wurde mir als Kind oft gesagt,

124

nǐ liǎn shàng yǒu bān a shénmede

你脸上有斑啊什么的

auf deinem Gesicht sind Flecken usw.

125

ránhòu zhǎngdà le zhīhòu, yīnwèi nǚháizi ma bìjiào àiměi

然后长大了之后，因为女孩子嘛比较爱美

Weil alle Mädchen schön aussehen wollen, habe ich mir als ich größer wurde

126

jiù hěn xīwàng hěn xiāngyào bǎ zhège quèbān qùdiào,

就很希望很想要把这个雀斑去掉，

wirklich gewünscht, dass ich die Sommersprossen loswerden könnte,

127

yīnwèi jīngcháng huì bēi biéren shuō.

因为经常会被别人说。

weil andere Leute mich oft darauf ansprachen.

128

Ránhòu nǐ zǒujìn yī jiā huàzhuāngpǐn diàn huòzhě shì hùfū pǐn,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

然后你走进一家化妆品店或者是护肤品，
Jedes Mal wenn ich einen Make Up oder Gesichtspflege-Laden betrete,

129

tā doū huì shǒutuī qū bān chānpīn.

她都会首推祛斑产品。

wollen (die Verkäufer) mir vor allem Produkte verkaufen, die die Sommersprossen entfernen.

130

Bāokuò wǒ yě shì, wǒ qù huàzhuāng diàn dehuà,

包括我也是，我去化妆店的话，

Das ist bei mir auch so. Wenn ich einen Make Up Laden betrete,

131

rénjiā huì, wa! dà kèhù a!

人家会，哇！大客户啊！

reagieren sie so: "Oh, ein großer Kunde!"

132

Zhème hēi, děi yòng duōshao měibái chānpīn ya!

这么黑，得用多少美白产品呀！

Sie ist so dunkel, sie braucht bestimmt viele Aufhellungsprodukte!"

133

Yǒu yī nián wǒ zài jiālǐ de shíhou, wǒ yǒu chángshì guò qū bān,

有一年我在家里的时候，我有尝试过祛斑，

In einem Jahr, in dem ich daheim gelebt habe, habe ich versucht meine Sommersprossen loszuwerden.

134

nàshíhou wǒ zài dú Zhōngyī de shū,

那时候我在读中医的书，

Zu der Zeit habe ich Bücher über chinesische Medizin gelesen

135

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

ránhòu kàndào yī gè mìfāng

然后看到一个秘方

und habe ein geheimes Rezept entdeckt.

136

Shénme mìfāng?

什么秘方?

Was für ein geheimes Rezept?

137

Qū bān de mìfāng

祛斑的秘方

Ein Rezept zur Beseitigung der Sommersprossen.

138

tā jiùshì yòng yī wèi Zhōngyào mó chéng fěn,

它就是用一味中药磨成粉,

Es bestand aus einem zu Pulver gemahlenen Kraut der chinesischen Medizin,

139

ránhòu gēn fēngmì tiáo zài yīqǐ, jiùshì yào fū zài liǎn shàng,

然后跟蜂蜜调在一起，就是要敷在脸上，

das mit Honig gemischt wird, dann trägt man es auf das Gesicht auf.

140

píngcháng wǒmen fū miànmó kěnéng shì fū èrshí fēnzhōng | Duì

平常我们敷面膜可能是敷二十分钟 | 对

Normalerweise lassen wir Gesichtsmasken nur für 20 Minuten drauf. I Stimmt.

141

Dànshì wǒ zhège shì yào fū yī wǎnshang,

但是我这个是要敷一晚上,

Aber (die Maske, die ich hatte) sollte die ganze Nacht (auf dem Gesicht) bleiben

142

ránhòu wǒ fū le sān gè yuè

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

然后我敷了三个月
und ich habe das drei Monate lang gemacht.

143

Jiù wǒ de bāndiǎn zhēn de shì yǒu...
就我的斑点真的是有...
Danach sind meine Sommersprossen wirklich...

144

Yǒu dàn yīdiǎn, shì ma? | Duì duì duì
有淡一点，是吗？| 对对对
Sie sind heller geworden? | Ja.

145

Nǐ gānggang shuō nǐ qù hùfū pǐn diàn
你刚刚说你去护肤品店
Du meintest vorhin zu mir, dass wenn du einen Kosmetikladen betrittst,

146

nàxiē shòuhuòyuán kàn le nǐ huì yǎnjing fàng guāng,
那些售货员看了你会眼睛放光，
die Verkäufer sich freuen, wenn sie dich sehen.

147

tāmen gěi nǐ tuījiàn zhèxiē chǎnpǐn nǐ huì yòng ma?
她们给你推荐这些产品你会用吗？
Verwendest du die Produkte, die sie dir empfehlen?

148

Wǒ yǐqián yě yòng guò, xiàng nàge měibái miànmó ya,
我以前也用过，像那个美白面膜呀，
Früher schon, da habe ich solche Masken mit Aufhellungseffekt benutzt

149

ránhòu díquè shì yǒuxiào, jiù dì èr tiān bái le hěn duō
然后的确是有效，就第二天白了很多

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

und die waren tatsächlich effektiv, am nächsten Tag war meine Haut weißer.

150

Ránhòu chūxiàn yī gè fēicháng qíguài de wèntí,

然后出现一个非常奇怪的问题，

Aber etwas Komisches passierte,

151

jiùshì liǎn hěn bái, ránhòu xiàmian hěn hēi.

就是脸很白，然后下面很黑。

meine Haut war zwar weiß, aber alles darunter war immer noch dunkel.

152

Bù jūnyún, shì ba?

不均匀，是吧？

Es sah nicht ebenmäßig aus, oder?

153

Duì, ránhòu jiù dǐng zhe yī gè báiliǎn hé yī gè hēi hēi de shēntǐ,

对，然后就顶着一个白脸和一个黑黑的身体，

Ja, ich hatte dann ein weißes Gesicht auf einem dunklen Körper,

154

hěn qíguài!

很奇怪！

was komisch aussah!

155

Ránhòu zhège jiùshìshuō yòng le yǐhòu,

然后这个就是说用了以后，

Nachdem ich (die Masken) benutzt hatte,

156

ránhòu guò liǎng tiān pífū huì biàn de hěn gān,

然后过两天皮肤会变得很干，

wurde meine Haut nach zwei Tagen außerdem sehr trocken.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

157

suǒyǐ wǒ juéde tā kěnéng shì tiānjiā le yīxiē huàxué yòngpǐn,

所以我觉得它可能是添加了一些化学用品，

Deswegen hatte ich den Eindruck, dass sie irgendwelche Chemie in die Produkte mischen,

158

tā bìngbù shì tèbié jiànkāng, suǒyǐ wǒ jiù bù yòng le.

它并不是特别健康，所以我就不用了。

die bestimmt nicht sehr gesund ist. Deswegen habe ich aufgehört das zu benutzen.

159

Kěshì nǐ juéde wǒmen... jiù wèishénme nǚháizi huì duì bái zhème zhízhuó ne?

可是你觉得我们... 就为什么女孩子会对白这么执着呢？

Aber warum glaubst, dass wir so besessen sind von weißer Haut?

160

Yīnwèi xiànzài de, nǐ kàn, bùguǎn shì rènhé guǎnggào chūxiàn de míngxīng

因为现在的，你看，不管是任何广告出现的明星

Weil man heutzutage egal welchen Star man in welcher Werbung sieht,

161

dōu shì wánměiwúxiá de

都是完美无瑕的

alle perfekt und makellos aussehen,

162

jiùshì bùguǎn shì shēncái yě hǎo,

就是不管是身材也好，

egal, ob es die Figur ist

163

pífū de yánsè huòshì pífū de zhuàngtài dōu shì wánměiwúxiá de.

皮肤的颜色或是皮肤的状态都是完美无瑕的。

oder die Hautfarbe und der Zustand der Haut ist, alles ist absolut makellos.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

164

Wǒ juéde wǒmen yào zhīdào de shì tāmen qíshí shì huà guò zhuāng,

我觉得我们要知道的是她们其实是画过妆,

Ich denke wir sollten verstehen, dass die alle Make Up tragen,

165

érqǐě shì P guò tú,

而且是 P 过图,

und mit Photoshop bearbeitet wurden.

166

jiùshì yǐjīng wánquán shì zhǔnbèi hǎo de.

就是已经完全是准备好的。

Sie werden perfekt hergerichtet (für die Werbung).

167

Qíshí yǒu yī gè xiàohuà bù zhīdào nǐ tīngshuō guò méiyǒu,

其实有一个笑话不知道你听说过没有,

Es gibt einen Witz, ich weiß nicht, ob du den kennst.

168

jiùshì Hánguó de zhěngróng, Zhōngguó de PS

就是韩国的整容，中国的 PS

In Südkorea haben sie Schönheits-OPs, in China Photoshop.

169

Zhào piàn | O, duì duì duì

照骗 | 哦，对对对

“Zhao pian”. I Genau.

170

Zhège zhàopiàn bùshì bēi hěn duō wǎngyǒu

这个照片不是被很多网友

Das Wort „Zhao pian“ (Fotoaufnahme), wird von Internetnutzern für Wortspiele genutzt,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

171

jiù tiáokǎn chéngwéi nàge piànze de piàn,
就调侃成为那个骗子的骗，
indem sie das Schriftzeichen „pian“ wie „Foto“ durch das Schriftzeichen „pian“ wie
„Betrüger“ ersetzen,

172

yīnwèi shì piànrén de, jiāde
因为是骗人的，假的
weil (die Fotos) alle eine Lüge sind, alle Fake.

173

Qíshí dōu shì kěyǐ tōngguò nàge ruǎnjiàn
其实都是可以通过那个软件
Eigentlich können alle (Fotos) mit dieser Software

174

bǎ tā gěi jiùshì xiū de hěn wánměi de.
把它给就是修得很完美的。
bis zur Perfektion ausgebessert werden.

175

Xiàng wǒmen shǒujī shàngmian qíshí yě yǒu | Dōu yǒu
像我们手机上面其实也有 | 都有
Tatsächlich ist die Software auch auf unseren Handys. | Alle haben das.

176

Xiànzài yǒu zhuānmén de měi yán xiàngjī.
现在有专门的美颜相机。
Es gibt heutzutage spezialisierte Kameras mit Beauty-Filtern.

177

Shǒujī dōu shì zì dài měi yán de | Dui de
手机都是自带美颜的 | 对的
Die Handys haben alle schon die Beauty-Filter mit an Bord. | Stimmt.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

178

Zhè shì zuì jīběn de pèizhì le.

这是最基本的配置了。

Das ist (eigentlich schon) ein Basis-Feature.

179

Wǒmen yào pāi yī zhāng ma?

我们要拍一张吗？

Sollen wir ein Foto machen?

180

Ránhòu tā shàngmian shì kěyǐ jiùshìshuō tiáo nǐ de liǎnxíng,

然后它上面是可以就是说调你的脸型，

Da kann man die Form deines Gesichts

181

ránhòu xiàng mó pí

然后像磨皮

und deine Haut anpassen.

182

Nǚshén, cháng liǎn zhuānshǔ

女神，长脸专属

Exklusiv für „Göttinnen“ mit schlanken Gesichtern

(„nǚshén“ bezeichnet ursprünglich „weibliche Göttinnen“ und wird auch für schöne Frauen mit einem länglichen, schlanken Gesicht verwendet.)

183

Hái yǒu nǚshén?!

还有女神？！

Es gibt eine Einstellung für „Göttinnen“?

184

Gèzhǒng móbǎn, shì ba? | Duì,

各种模板，是吧？ | 对

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Alle Arten von Einstellungen, oder? | Ja.

185

Xiànzài shì nǚshén móshì? | Duì, wǒmen shì nǚshén móshì

现在是女神模式吗？ | 对， 我们是女神模式

Ist das jetzt der “Göttinnen“ Modus? | Ja, das ist der „Göttinnen“ Modus.

186

Tiānna!

天哪！

Oh mein Gott!

187

Kàn yīxià wǒ yǎnjing, dàoshíhòu nǐ fāgěi wǒ jiù hǎo le

看一下我眼睛，到时候你发给我就好了

Schau mal meine Augen an! Schick mir das bitte später!

188

Wǒ kàn yīxià, wǒ de tiān na, nǐ kàn wǒ yǎnjing

我看一下，我的天呐，你看我眼睛

Lass mich mal sehen, oh gott, schau dir meine Augen mal an!

189

Zhǔyào shì wǒ zhēng dà le, nǐ kàn wǒ de pífū zhēn de shì tài wánměi le.

主要是我睁大了，你看我的皮肤真的是太完美了。

Das ist vor allem, weil ich sie weit geöffnet habe. Schau mal wie perfekt meine Haut aussieht!

190

Wǒmen de pífū yě kěyǐ zhème wánměi!

我们的皮肤也可以这么完美！

Unsere Haut könnte also auch so perfekt aussehen!

191

Wǒ zhǐyǒu zài měi yán xiàngjī lǐmiàn cái shì bái de. | Hǎo ba!

我只有在美颜相机里面才是白的。| 好吧！

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Ich habe echt nur mit Beauty-Filtern so weiße Haut. I Okay.

192

Hǎo, nà dì-èr gè shì... wǒmen yào shuō dào liǎnxíng

好，那第二个是... 我们要说到脸型

Okay, der zweite Aspekt ist... die Gesichtsform.

193

Xiǎo V liǎn, jiùshì yī gè bāzhǎng nénggòu gài zhù nǐ de liǎn, duì

小V脸，就是一个巴掌能够盖住你的脸，对

Ein kleines V-förmiges Gesicht, das bedeutet ein Gesicht, das mit der Hand abgedeckt werden kann.

194

Nà wǒ yě shì bāzhǎng liǎn le!

那我也是巴掌脸了！

Dann habe ich auch so ein Gesicht!

195

Nà wǒmen liǎ liǎn dōu shì fúhé de le

那我们俩脸都是符合的了

Dann erfüllen unsere Gesichter beide die Kriterien.

196

Yīnggāi hái bùgòu ba.

应该还不够吧。

Naja, vielleicht nicht ganz.

197

Hǎoxiàng háiyǒu yī gè shuōfa jiào zhuīzī liǎn

好像还有一个说法叫锥子脸

Es gibt wohl auch noch einen anderen Ausdruck, der heißt „Ahle-Gesicht“
(Werkzeug mit dem Löcher in Leder, Pappe usw. gestochen werden).

198

Duì, qíshí tā jiùshì xiàba hěn jiān

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

对，其实它就是下巴很尖

Stimmt, der bedeutet, dass das Kind sehr spitz zulaufen sollte.

199

Wǒ xiàba yě tǐng jiān de ba?

我下巴也挺尖的吧？

Mein Kinn ist spitz, oder?

200

Duì, jiùshì xiàba yào jiān yīdiǎn, ránhòu zhèlǐ quángǔ yào xiǎo yīdiǎn.

对，就是下巴要尖一点，然后这里颧骨要小一点。

Ja, dein Kinn muss spitz sein und deine Wangenknochen da schmal.

201

Wèishénme quángǔ bùnéng gāo?

为什么颧骨不能高？

Warum keine hohen Wangenknochen?

202

Quángǔ dehuà zài Zhōngguó de jiùshì bǐjiào chuántǒng de fēngjiàn rènwéi lǐmiàn

颧骨的话在中国的就是比较传统的封建认为里面

Von einem traditionellen chinesischen Standpunkt aus,

203

jiùshì quángǔ gāo jiùshì kè fū.

就是颧骨高就是克夫。

sind (Frauen) mit hohen Wangenknochen “ke fu”.

204

Wǒ jiěshì yīxià kè fū,

我解释一下克夫，

Lass mich “ke fu” einmal erklären.

205

kè qíshí jiùshì zǔ’ài, ránhòu fū jiùshì zhàngfu de yìsi,

克其实就是阻碍，然后夫就是丈夫的意思，

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

“Ke” bedeutet “Hindernis“ und “fu” bedeutet „Ehemann“.

206

yějiùshìhuō nǐ de quángǔ gāo

也就是说你的颧骨高

In anderen Worten bedeutet das, wenn du hohe Wangenknochen hast,

207

kěnénghuì zǔ’ài nǐ zhàngfú wèilái shìyè fāzhǎn, ránhòu...

可能会阻碍你丈夫未来事业发展，然后...

dann behinderst du die Karriere deines Mannes und...

208

Zhème dà de wēilì?

这么大的威力?

So viel Einfluss hat das?

209

Duì, bāokuò xiànzài hěn duō měiróng yīyuàn jiùshìhuō nǐ qù

对，包括现在很多美容医院就是说你去

Ja, sogar wenn man in eine Schönheitsklinik geht,

210

tā huì zhèyàng yǐ zhèzhǒng kànxiàng de zhèzhǒng fāngshì

她会这样以这种看相的这种方式

werden sie anhand dieser Art von Gesichtslesen

211

tuīxiāo nǐ yīxiē chǎnpǐn,

推销你一些产品，

Produkte empfehlen und verkaufen.

212

bǐrú tā huì jiào nǐ fēng tàiyángxué,

比如她会叫你丰太阳穴，

Sie werden dir zum Beispiel empfehlen, die Schläfen aufzufüllen,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

213

yīnwèi fēng tàiyangxué dehuà qíshí shì wàng fū

因为丰太阳穴的话其实是旺夫

weil das deinem Ehemann Glück bringen wird.

214

Jiù xiǎnde quángǔ xiǎo, shì ma?

就显得颧骨小，是吗？

Sodass die Wangenknochen schmäler wirken, oder?

215

Yī gè shì quángǔ xiǎo, lìngwài yī gè shì wàng fū

一个是颧骨小，另外一个是旺夫

Erstmal lässt es deine Wangenknochen schmäler aussehen und dann bringt es auch
deinem Ehemann Glück („Wang fu“).

216

Ránhòu wàng fū de yìsi jiùshìshuō

然后旺夫的意思就是说

“Wang fu” bedeutet,

217

nǐ huì bāngzhù nǐ zhàngfu wèilái de shìyè fāzhǎn

你会帮助你丈夫未来的事业发展

dass du der Karriereentwicklung deines Mannes hilfst (mit deinem guten Aussehen).

218

Suǒyǐ hěn duō rén duì zhège quángǔ hé tàiyangxué qíshí yě shì hěn zài hu de.

所以很多人对这个颧骨和太阳穴其实也是很在乎的。

Deswegen interessieren sich viele Menschen tatsächlich sehr für ihre
Wangenknochen und Schläfen.

219

Tā zhège quángǔ shì yǒu yī gè shuōfa de,

它这个颧骨是有一个说法的,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Es gibt auch eine Redewendung über die Wangenknochen:

220

qīzi quángǔ gāo, shā fū bùyòng dāo

妻子颧骨高，杀夫不用刀

“Eine Frau mit hohen Wangenknochen braucht kein Messer, um ihren Mann zu töten.“

221

Yǒu zhème kuāzhāng ma?

有这么夸张吗？

Ist es wirklich so dramatisch?

222

Hǎoxiàng háiyǒu yīzhǒng shuōfa jiùshì guānyú rúguǒ quángǔ gāo dehuà,

好像还有一种说法就是关于如果颧骨高的话，

Man sagt anscheinend auch, dass eine Frau mit hohen Wangenknochen

223

zhège nǚde hǎoxiàng bǐjiào qíángshì.

这个女的好像比较强势。

wahrscheinlich sehr dominant ist.

224

Wǒ zhège suàn gāo ma?

我这个算高吗？

Sind meine Wangenknochen hoch?

225

Wǒ de guāndiǎn nǐ de quángǔ bìngbù gāo.

我的观点你的颧骨并不高。

In meinen Augen sind deine Wangenknochen gar nicht hoch.

226

Tāmen hěn duō rén yě rènwéi wǒ de quángǔ gāo | Shì ma?

他们很多人也认为我的颧骨高 | 是吗？

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Viele finden, dass meine Wangenknochen hoch sind. I Echt?

227

Yǐjīng hěn duō rén gàosu wǒ ràng wǒ qù fēng tàiyángxué.

已经很多人告诉我让我去丰太阳穴。

Mir haben schon viele Leute gesagt, dass ich meine Schläfen auffüllen lassen soll.

228

Kěshì wǒ juéde nǐ de quángǔ gēnběn dōu bù tūchū a, bù míngxiǎn

可是我觉得你的颧骨根本都不突出啊，不明显

Aber ich finde nicht, dass deine Wangenknochen so ausgeprägt sind, es ist nicht offensichtlich.

229

Dànshì yǒu hěn duō rén gàosu wǒ shuō nǐ... Frieda nǐ qù fēng tàiyángxué ba!

但是有很多人告诉我说你... Frieda 你去丰太阳穴吧！

Aber viele haben das schon gesagt... Frieda, lass deine Schläfen machen!

230

Zhèyàng yǒuzhùyú bāngzhù nǐ de hūnyīn.

这样有助于帮助你的婚姻。

Das wird in deiner Ehe helfen.

231

Zhēn de shì zhème gàosu wǒ de.

真的是这么告诉我的。

Das wurde mir wirklich so gesagt.

232

Tāmen hái hěn yǒu gēnjù,

他们还很有根据，

Sie schienen auch sehr gut darüber informiert, dass

233

shénme shénme nàge dàshī yánjiū le nàge rén de zhǎngxiàng,

什么什么那个大师研究了那个人的长相，

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

dieser oder jener Experte das Gesicht jenes Menschen untersucht hätte

234

jiùshì huì yǐngxiǎng dào wèilái de yùnqi děngděng.

就是会影响到未来的运气等等。

und es das zukünftige Glück beeinflussen könnte und so weiter.

235

Nǐ xiāngxìn ma?

你相信吗？

Glaubst du das?

236

Wǒ bùtài xiāngxìn zhège ba, wǒ juéde mìng yóu zìjǐ bù yóu tiān.

我不太相信这个吧，我觉得命由自己不由天。

Ich glaube da nicht zu sehr dran, ich glaube unser Schicksal liegt in unseren Händen, nicht in denen des Himmels (Gottes).

237

Yǒu méiyǒu nǎxiē míngxīng kěyǐ dàibiǎo zhège wánměi de liǎn?

有没有哪些明星可以代表这个完美的脸？

Gibt es irgendwelche Stars, die dieses perfekte Gesicht verkörpern?

238

Fàn Bīngbīng ya! Zhěngróng móubǎn a!

范冰冰呀！整容模板啊！

Fan Bingbing! Die Vorlage für Schönheits-OPs!

239

Yòu bái | Yǎnjing dà

又白 | 眼睛大

Sie hat weiße Haut. | Große Augen!

240

Duì, yǎnjing yòu dà, ránhòu liǎnxíng yòu shì biāozhǔn de,

对，眼睛又大，然后脸型又是标准的，

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Stimmt, große Augen und ihre Gesichtsform entspricht auch dem Standard.

241

tā jiùshì biāozhǔn de zhèzhǒng heart

她就是标准的这种 heart

Sie hat ein standardmäßiges, herzförmiges Gesicht.

242

Xīn xíng liǎn | Duì

心形脸 | 对

Ein herzförmiges Gesicht. | Stimmt.

243

Wǒ gǎnjué tā yǐqián bùshì zhège yàngzi de

我感觉她以前不是这个样子的

Ich habe das Gefühl, sie sah vorher nicht so aus.

244

Qíshí dàjīā dōu zhīdào tā kěnéngr zuò le yīxiē tiáozhěng

其实大家都知道她可能做了一些调整

Eigentlich wissen alle, dass sie ein paar Anpassungen hat vornehmen lassen.

245

Yīnwèi wǒ jìde tā zài nàge Huánzhū Gége lǐmiàn

因为我记得她在那个还珠格格里面

Ich erinnere mich noch, dass als sie in „Huanzhu Gege“ (My Fair Princess),

246

shìyǎn Jīnsuǒ de shíhou,

饰演金锁的时候,

die Rolle der Jinsuo gespielt hat,

247

wǒ gǎnjué tā wǔguān bùshì hěn fēnmíng, jiù shāowēi róuhé yīdiǎn,

我感觉她五官不是很分明, 就稍微柔和一点,

dass mir ihr Gesicht nicht so klar definiert vorkam, es war weicher.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

248

yǒudiǎn nàzhōng dōngfāng de nàzhōng róuhé měi. | Duì

有点那种东方的那种柔美。| 对

Sie hatte mehr diesen asiatischen, weichen Look. I Stimmt.

249

Xiànzài jiù gèng jiējìn yīzhōng Xīfāng de yīzhōng shènměi

现在就更接近一种西方的一种审美

Jetzt nähert sie sich mehr einem westlichen Schönheitsideal an.

250

Duì, qíshí wǒ juéde wǒmen háishi zhuīqiú le nàzhōng Xīfāngrén de zhǎngxiàng,

对，其实我觉得我们还是追求了那种西方人的长相，

Stimmt, ich habe den Eindruck, dass wir eigentlich einem westlichen Look hinterherjagen,

251

yīnwèi tāmen jiùshì shénme wǔguān bǐjiào fēnmíng de | Duì

因为他们就是什么五官比较分明的 | 对

weil die Leute im Westen mehr diese definierten Gesichtszüge haben. | Ja.

252

Xiàmian wǒmen yào shuō nǎyīge?

下面我们要说哪一个？

Was ist der nächste Aspekt?

253

Yǎnjing, duì

眼睛，对

Augen.

254

Yǎnjing nà kěndìng bùshì wǒ zhèzhōng yǎnjing!

眼睛那肯定不是我这种眼睛！

Augen, dann definitive nicht meine Art von Augen!

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

255

Zhōngguórén xǐhuan dà yǎnjing, shuāngyǎnpí

中国人喜欢大眼睛，双眼皮

Chinesen mögen große Augen, mit einer doppelten Lidfalte.

256

Yǒu hěn duō rén shènzhì tiānshēng shì shuāngyǎnpí, yǎnjing yě bù xiǎo,

有很多人甚至天生是双眼皮，眼睛也不小，

Es gibt viele, die sogar mit einer doppelten Lidfalte und nicht kleinen Augen geboren wurden

257

tāmen huì ràng zìjǐ de yǎnjing qù biànde gèng dà, ránhòu gèng shuāng

她们会让自己眼睛去变得更大，然后更双

und die trotzdem versuchen, die Augen noch größer und die Lidfalte noch ausgeprägter zu machen.

258

Yī gè shì tōngguò huàzhuāng, lìngwài yī gè jiùshì tōngguò gē shuāngyǎnpí

一个是通过化妆，另外一个就是通过割双眼皮

Die einen versuchen es mit Make Up, die anderen mit Doppelid-Chirurgie.

259

Háiyóu yīxiē chānpīn tā shì kěyǐ tiē shuāngyǎnpí de,

还有一些产品它是可以贴双眼皮的，

Es gibt sogar Produkte, die wie eine Art Tape sind mit denen man sich eine doppelte Lidfalte kleben kann.

260

wǒ bù zhīdào nǐ yǒu méiyǒu tīng guò.

我不知道你有没有听过。

Ich weiß nicht, ob du davon gehört hast.

261

Yǐqíán hěn duō rén yòng shuāngyǎnpí tiē,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

以前很多人用双眼皮贴,
Früher haben viele diese Art von Tape benutzt.

262

yīnwèi kěnéngr tiē de bùshūfu,
因为可能贴得不舒服,
Aber weil Kleben wahrscheinlich nicht sehr angenehm ist,

263

xiànzài jiù zhíjīe jiùshì bǎ tā gē chéng xiǎngyào de shuāngyǎnpí de yàngzi le,
现在就直接就是把它割成想要的双眼皮的样子了,
schneidet man jetzt gleich die Lidfalte in einer OP in die gewünschte Form.

264

nàiyàng jiù bù xūyào kèyì de qù tiē.
那样就不需要刻意地去贴。
Auf diese Weise muss man nicht mehr kleben.

265

Yǐqián wǒ hái mǎi guò nàge shuāngyǎnpí tiē ne | Shì ma?
以前我还买过那个双眼皮贴呢 | 是吗?
Ich habe diese Tapes früher gekauft. | Echt?

266

Wǒ tiē guò, dànshì hěn bùshūfu de | Duì
我贴过，但是很不舒服的 | 对
Ich habe die benutzt, aber es ist sehr unangenehm. | Stimmt.

267

Yīnwèi tā yǒu yī gè dōngxi qiǎ zài nàli | Érqiě yě bùzìrán
因为它有一个东西卡在那里 | 而且也不自然
Weil man fühlen konnte, dass da etwas klebt. | Es sieht auch nicht natürlich aus.

268

Bùzìrán, tā huì diào
不自然，它会掉

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Nicht natürlich und es fällt auch runter.

269

Ránhòu nǐ bùnéng zhăyăn, nǐ zhăyăn tā jiù kànjiàn le

然后你不能眨眼，你眨眼它就看见了

Und man kann auch nicht blinzeln, wenn man blinzelt sieht man es.

270

Nǐ yănjing tǐng dà de ba?

你眼睛挺大的吧？

Deine Augen sind ziemlich groß, oder?

271

Wǒ zài Zhōngguórén de yăn lǐ yě bù suànsì dà yănjing,

我在中国人的眼里也不算是大眼睛，

Meine Augen sind in den Augen der Chinesen auch groß.

272

wǒ juéde tāmen zhuīqiú de bǐ zhège hái yào dà.

我觉得他们追求的比这个还要大。

Ich glaube, sie wollen noch größere Augen als meine.

273

Nà wǒ zěnmebàn?

那我怎么办？

Was mache ich dann?

274

Nà hĕn duō rén huì jiànyì nǐ qù gē gè shuāngyănpí ba?

那很多人会建议你去割个双眼皮吧？

Vermutlich werden viele dir empfehlen eine Doppelid-OP zu machen, oder?

275

Wǒ bù juéde wǒ yănjing xiǎo a!

我不觉得我眼睛小啊！

Aber ich finde nicht das meine Augen so klein sind!

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

276

Wǒ yě bù juéde nǐ yǎnjing xiǎo, tǐng hǎokàn de

我也不觉得你眼睛小，挺好看的

Das finde ich auch nicht, ich finde sie sind schön.

277

Dànshì xiǎoshíhou wǒ jīngcháng bēi rénjiā shuō wǒ yǎnjing xiǎo,

但是小时候我经常被人家说我眼睛小，

Als ich klein war, haben allerdings viele Leute gesagt, dass meine Augen klein sind.

278

érqǐe jiùshì bǐrú shuō pāizhào de shíhou, měicì pāi wán chūlái,

而且就是比如说拍照的时候，每次拍完出来，

Außerdem hat jedes Mal wenn Fotos gemacht wurden und die Fotos fertig waren

279

ránhòu nàge shèyǐngshī yī kàn,

然后那个摄影师一看，

der Fotograf sie angeschaut und (gesagt):

280

zhège zěnme yǎnjing yòu bìshang le, lái! Zài lái yīcì! | Chóng pāi

这个怎么眼睛又闭上了，来！再来一次！ | 重拍

“Warum hast du deine Augen schon wieder geschlossen? Machen wir noch eins.“ I
Neue Aufnahme.

281

Duì, jiù wǒ hěn duō xiǎoshíhou de zhàopiàn

对，就我很多小时候的照片

Genau, in vielen meiner Fotos als ich jünger war,

282

nà yǎnjing jiùshì wǒ yī xiào jiù mī chéng le yī tiáo fèng de nàzhōng

那眼睛就是我一笑就眯成了一条缝的那种

sehen meine Augen aus wie zwei Linien, wenn ich lächle.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

283

Qíshí wǒ juéde nǐ zhǎngde tǐng xiàng Liú Wén de, jiùshì nàge guójì míngmó

其实我觉得你长得挺像刘雯的，就是那个国际名模

Ich finde, dass du eigentlich Liu Wen ähnelst, dem internationalen Model.

284

Bù, rénjiā shuō wǒ zhǎngde Xiàng Lǚ Yàn.| Shì ma?

不，人家说我长得像吕燕。| 是吗？

Ne, die Leute sagen, ich sehe aus wie Lü Yan! | Wirklich?

285

Dàn nǐ de yǎnjing bǐ Lǚ Yàn de yǎnjing dà!

但你的眼睛比吕燕的眼睛大！

Aber deine Augen sind größer als ihre!

286

Duì, bǐ tā dà yīdiǎndiǎn

对，比她大一点点

Ja, ein bisschen größer.

287

Wǒ yǐqián yǒu yī gè biāojiě, tā yǎnjing hěn dà

我以前有一个表姐，她眼睛很大

Ich hatte eine Cousine, die große Augen hatte,

288

ránhòu tā měicì gēn wǒ zǒu zài yīqǐ,

然后她每次跟我走在一起，

und jedes Mal, wenn ich mit ihr unterwegs war,

289

tā shuō yǎnjing dà yǒu yī gè bùhǎo de dìfang,

她说眼睛大有一个不好的地方，

meinte sie, dass es einen Nachteil gibt, wenn man große Augen hat.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

290

nǐ zhīdào shì nǎlǐ ma?

你知道是哪里吗？

Weīst du was der Nachteil ist?

291

Bù zhīdào.

不知道。

Nein.

292

Guāfēng de shíhou nàxiē shā, róngyì jìn shāzǐ

刮风的时候那些沙，容易进沙子

Wenn es windig war, wehte ihr der Sand in die Augen,

293

ránhòu wǒ jiù méiyǒu zhège kùnrǎo.

然后我就没有这个困扰。

aber ich hatte dieses Problem nicht.

294

Yǒudàoli o!

有道理哦！

Macht Sinn!

295

Suōyǐ yǎnjing dà yǎnjing xiǎo tā dōu gè yǒu tā de hǎochu

所以眼睛大眼睛小它都各有它的好处

Also, grōße und kleine Augen haben beide ihre Vorteile.

296

Shì de, suōyǐ bùyòng kèyì qù zhuīqiú tā de dàxiǎo

是的，所以不用刻意去追求它的大小

Genau, deswegen sollten wir uns nicht so auf die Grȫße fokussieren.

297

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Xīfāngrén dehuà, wǒ wèn guò hěn duō Xīfāng péngyou,

西方人的话，我问过很多西方朋友，

Ich habe meine westlichen Freunde gefragt,

298

tāmen jiù méiyōu dānyǎnpí shuāngyǎnpí zhè yī shuō

他们就没有单眼皮双眼皮这一说

und sie scheinen das Konzept von Monolidern und doppelter Lidfalte gar nicht zu kennen.

299

Dànshì tāmen hěn duō rén shì shuāngyǎnpí a!

但是他们很多人是双眼皮啊！

Aber viele von ihnen haben doppelte Lidfalten!

300

Duì a, tāmen bìng méiyōu kèyì qù zhuīqiú dānyǎnpí huò shuāngyǎnpí,

对啊，他们并没有刻意去追求单眼皮或双眼皮，

Ja, aber sie fokussieren sich nicht aktiv darauf,

301

jiù shuō nǐ shì dānyǎnpí yě xíng, shuāngyǎnpí yě kèyǐ.

就说你是单眼皮也行，双眼皮也可以。

das bedeutet beide Augenformen sind okay.

302

Jiùshì méiyōu kèyì de shuō yīdìngyào bǎ dānyǎnpí biànchéng shuāngyǎnpí

就是没有刻意地说一定要把单眼皮变成双眼皮

Sie werden nicht unbedingt das Gefühl haben ihre Monolider in doppelte Lidfalten ändern zu müssen

303

huòzhě shì shuāngyǎnpí ránhòu yào biànchéng gèng dà de shuāngyǎnpí,

或者是双眼皮然后要变成更大的双眼皮，

oder ihre doppelte Lidfalte noch auffälliger zu machen.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

304

tāmen bùhuì qù kèyì zhuīqiú zhège.

他们不会去刻意追求这个。

Sie werden (diesem Ideal) nicht hinterherrennen.

305

Xiàyīge shì shénme?

下一个是什么？

Was ist der nächste Aspekt?

306

Bízi hé zuǐba

鼻子和嘴巴

Nase und Mund.

307

Zhōngguórén tā xǐhuan xiǎoqiao, ránhòu jiāntǐng de bízi

中国人他喜欢小巧，然后坚挺的鼻子

Die Chinesen mögen Nasen, die klein, fest und gerade sind.

308

Gāo bíliáng

高鼻梁

Hohe Nasenrücken.

309

Ránhòu wǒmen yǒu yī gè cèliáng nǐ shìbùshì biāozhǔn bízi de yī gè biāozhǔn,

然后我们有一个测量你是不是标准鼻子的一个标准，

Wir haben einen Weg zu messen, ob die Nase dem Standard entspricht oder nicht.

310

jiùshì nǐ de shǒuzhǐ tōngguò zhège xiàba dào bíjiān, ránhòu nǐ de zuǐchún...

就是你的手指通过这个下巴到鼻尖，然后你的嘴唇...

Du platzierst den Finger auf dem Kinn, zur Nasenspitze und dann zu den Lippen...

311

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Shì bùnéng pèngdào ma?

是不能碰到吗？

Der Finger sollte nicht berührt werden, oder?

312

Duì, bùnéng pèngdào shǒuzhǐ

对，不能碰到手指

Ja, deine Lippen sollten nicht den Finger berühren.

313

Ránhòu rúguǒ pèngdào shǒuzhǐ dehuà, shuōmíng nǐ zhège bíliáng bùgòu gāo.

然后如果碰到手指的话，说明你这个鼻梁不够高。

Wenn sie den Finger berühren, dann bedeutet das, dass dein Nasenrücken nicht hoch genug ist.

314

Wǒ dōu yǐjīng qīn dào le, nǐ kàn

我都已经亲到了，你看

Schau mal, ich küsse den Finger schon.

315

Suōyǐ rúguǒ kàn nǐ bíliáng shì bùshì biāozhǔn de

所以如果看你鼻梁是不是标准的

Also wenn du messen willst, ob deine Nase dem Standard entspricht,

316

jiù yào yòng zhège cèliáng fāngshì.

就要用这个测量方式。

benutze diese Methode, um es zu messen.

317

Ránhòu zuǐchún dehuà jiùshì yīngtáo xiǎo zuǐ

然后嘴唇的话就是樱桃小嘴

Was die Lippen betrifft, diese sollten so klein sein wie eine Kirsche.

318

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Dà zuǐ dehuà zài zhōngguó chuántǒng lǐmiàn
大嘴的话在中国传统里面

Ein großer Mund bedeutet in der traditionellen chinesischen Denkweise,

319

shì zhǐ nǐ kěnénghuì bǎ jiālǐ chī qióng ya,
是指你可能会把家里吃穷呀,
dass du vielleicht deiner Familie die Haare vom Kopf frisst

320

ránhòu bù jù cái
然后不聚财
und (die Familie) keinen Reichtum ansammeln kann (Vorstellung aus dem Fengshui und Aberglaube).

321

éraqié hái yǒu yī gè shuōfǎ jiùshì bǐrú shuō yǒuxiē rén huì shuō
而且还有一个说法就是比如说有些人会说
Es gibt auch noch eine Redewendung, beziehungsweise einige Leute sagen:

322

nǐ zuǐbā zěnme zhème dà?
你嘴巴怎么这么大?
“Warum hast du so einen großen Mund?”

323

Qíshí tā shì zài shuō nǐ bǎoshǒu bù zhù mìmì
其实他是在说你保守不住秘密
(Diese Frage) soll bedeuten, dass du keine Geheimnisse für dich behalten kannst.

324

Suōyǐ duì dà zuǐbā qíshí shì... Bùshì měi de yī gè xiàngzhēng
所以对大嘴巴其实是... 不是美的一个象征
Daher ist ein großer Mund kein Zeichen von Schönheit.

325

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Dà zuǐ wǒ juédé yǒu yī gè hěn...

大嘴我觉得有一个很...

Es gibt (einen Star) mit einem großen Mund...

326

jù dàjiā dōu shúzhī de yī gè dàibiǎorénwù shì nàge...

就大家都熟知的一个代表人物是那个...

Die dafür bekannt ist, einen großen Mund zu haben...

327

Yáo Chén

姚晨

Yao Chen.

328

Bù bù, háiyǒu yī gè, xìnggǎn de nàzhǒng

不不，还有一个，性感的那种

Nein, die andere. Die, die so sexy ist.

329

Shū Qí | Duì

舒淇 | 对

Shu Qi | Ah ja.

330

Jiù tā zuǐba shì... | Wǒ juéde tā hěn piàoliang hěn xìnggǎn.

就她嘴巴是... | 我觉得她很漂亮很性感。

Ihr Mund ist... | Ich finde sie ist sehr schön und sexy.

331

Tā yě yǒu quèbān, tā yǎnjing yě bǐjiào xiǎo, ránhòu tā zuǐba bǐjiào dà.

她也有雀斑，她眼睛也比较小，然后她嘴巴比较大。

Sie hat auch Sommersprossen, kleine Augen und einen großen Mund.

332

Dàn tā zhēn de, wǒ juéde tā hěn xìnggǎn.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

但她真的，我觉得她很性感。

Aber sie sieht sehr sexy aus.

333

Jiù pèi zài yīqǐ jiù hǎo... | Jiù hěn hǎokàn, duì

就配在一起就好... | 就很好看，对

An ihr sieht die Kombination gut aus... | Ja, sie sieht gut aus.

334

Duile, wǒ gānggang yào gēn nǐ shuō de

对了，我刚刚要跟你说的

Übrigens, was ich dir gerade erzählen wollte...

335

jiùshì wǒ zuótiān qù wǎngshàng kàn le yīxià,

就是我昨天去网上看了一下，

gestern war ich im Internet und habe gelesen,

336

yǒu sān zhǒng hěn hǎokàn de chún xíng | Zhēn de ma?

有三种很好看的唇型 | 真的吗？

dass es drei Arten von schönen Lippen gibt. | Wirklich?

337

Yīzhǒng jiào M xíng, jiù zhèlǐ hěn shēn ma, duì

一种叫 M 型，就这里很深嘛，对

Eine Art ist die M-Form. Es geht hier tief rein...

338

suǒyǐ kànqǐlái yǒu... wǒ de hǎoxiàng méiyǒu ba

所以看起来有... 我的好像没有吧

Sieht so aus als ob... ich glaube ich habe (die Form) nicht.

339

Nǐ yǒu yīdiǎn, nǐ de shì M xíng de

你有一点，你的是 M 型的

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Du hast (ein kleines M), deine Lippen gehören zur M-Form.

340

Duì, suōyǐ nǐ de chún xíng shì bījiào hǎokàn de.

对，所以你的唇型是比较好看。

Ja, deswegen sehen deine Lippen gut aus.

341

ránhòu háiyǒu yīzhǒng shì nàzhǒng zhōngjiān yǒu nàge chún zhū

然后还有一种是那种中间有那个唇珠

Dann gibt es noch eine Art von Lippen, die in der Mitte wie eine Art Perle haben.

342

yǒu yīdiǎn tū chūlái de, jiùshì gǎnjué hěn xìnggǎn

有一点突出来的，就是感觉很性感

Es steht ein bisschen hervor und sieht sehr sexy aus.

343

ránhòu zuìhòu jiùshì nàzhǒng bǎomǎn de,

然后最后就是那种饱满的，

Die letzte Art sind volle Lippen,

344

méiyǒu tèbié fēnmíng de zhège chún xiàn

没有特别分明的这个唇线

die keine klaren Linien aufweisen.

345

Hǎoxiàng bùshì hěn xǐhuan báo zuǐchún de.

好像不是很喜欢薄嘴唇的。

Scheint so, als ob wir keine dünnen Lippen mögen.

346

Báo zuǐchún yě yǒu kè fū de yìsi zài Zhōngguó

薄嘴唇也有克夫的意思在中国

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Dünne Lippen stehen in China auch für „ke fu“ (die Karriere des Mannes verhindernd).

347

Hǎoxiàng hái huì shuō, rúguǒ nǐ zuǐchún báo dehuà, zhège rén kèbó.

好像还会说，如果你嘴唇薄的话，这个人刻薄。

Man sagt auch, wenn du dünne Lippen hast, dann musst du ein gemeiner Mensch sein.

348

Nǐ yīnggāi shì dì-sān zhǒng, juéde nǐ de zuǐ xíng háishi hěn hǎokàn de.

你应该是第三种，觉得你的嘴型还是很好看的。

Du must die dritte Art von Lippen haben, ich finde deine Lippenform schön.

349

Nǐ de yě shì, nǐ shì dì-yī zhǒng.

你的也是，你是第一种。

Deine auch, du hast die erste Form (M-Form).

350

Suōyǐ wǒmen liǎ dōu fúhé

所以我们俩都符合

Also entsprechen wir beide dem Standard.

351

Suōyǐ wǒmen xiànzài yào hù kuā lái zēngzhǎng zìxìn, shì ma?

所以我们现在要互夸来增长自信，是吗？

Wir müssen uns gegenseitig Komplimente machen, um unser Selbstvertrauen zu steigern, was?

352

Diwǔ gè fāngmiàn dehuà jiùshì wǒmen zhěngtǐ de zhège shēnxíng

第五个方面的话就是我们整体的这个身形

Der fünfte Aspekt (der Schönheit) ist das gesamte Körperbild.

353

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Háowúyíwèn ya, shòu!

毫无疑问呀，瘦！

Ohne Zweifel, dünn!

354

Zài diànshì shàng hěn duō míngxīng,

在电视上很多明星，

Viele Stars im Fernsehen,

355

tāmen kěnéng yǒu yī mǐ liù bā, ránhòu yī mǐ liù wǔ yǐshàng,

她们可能有一米六八，然后一米六五以上，

sind wahrscheinlich 1.68 m oder zumindest über 1.65 m groß,

356

tāmen cái zhǐyóu sì shí wǔ gōngjīn huò sì shí sān gōngjīn

她们才只有四十五公斤或四十三公斤

aber sie weigen nur 45 oder 43 kg.

357

Hǎo shòu! | Zhēn de tài shòu le!

好瘦！ | 真的太瘦了！

So dünn! | Wirklich zu dünn!

358

Érqiě xiànzài wǎngluò shàng háiyǒu fēicháng liúxíng de

而且现在网络上还有非常流行的

Außerdem gibt es jetzt im Internet ein paar populäre Wege,

359

jiùshì cèliáng nǐ shìfǒu shòu de fāngfǎ.

就是测量你是否瘦的方法。

um zu messen, ob man dünn genug ist.

360

Wǒ zhǎodào le wǔ gè fāngfǎ lái zhèngmíng nǐ shìbùshì biāozhǔn de shòu.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

我找到了五个方法来证明你是不是标准的瘦。

Ich habe fünf Wege gefunden, um zu beweisen, ob du dünn genug bist oder nicht.

361

Wǒmen lái cèshì yǐxià.

我们来测试一下。

Probieren wir das mal.

362

Wǒ yīnggāi gòu shòu le ba?

我应该够瘦了吧？

Ich sollte eigentlich dünn genug sein, oder?

363

Wǒ juéde nǐ shì hěn shòu de,

我觉得你是很瘦的，

Ich finde du bist sehr dünn,

364

dànshì bù zhīdào nǐ néng bùnéng guò jīntiān de zhège cèshì.

但是不知道你能不能过今天的这个测试。

aber ich weiß nicht, ob du heute den Test bestehst.

365

Hǎo, nà wǒmen dì-yī gè jiùshì A4 yāo

好，那我们第一个就是 A4 腰

Ok, Nummer 1 ist die A4 Taille.

366

Jiùshìshuō nǐ de yāo... | Wǒ gěi nǐ ná

就是说你的腰... | 我给你拿

Das bedeutet, dass deine Taille... | Ich halte es dir.

367

Zhè bù kěyǐ ma?

这不可以吗？

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

So geht nicht?

368

Shì zhèyàngzi de

是这样子的

Das sollte so sein.

369

Zhème shòu ma?

这么瘦吗？

So dünn?

370

Nà nǐ de gānghǎo ai, nǐ kàn

那你的刚好唉，你看

Deine passt genau, schau mal!

371

Wa! Wǒ tōngguò cèshì le ma?

哇！我通过测试了吗？

Wow! Ich habe den Test bestanden?

372

Duì duì duì, dīngdīng...

对对对，叮叮...

Ja genau, ding ding...

373

Nǐ yào bùyào shì yīxià?

你要不要试一下？

Willst du auch mal probieren?

374

Wǒ dōu bù gǎn shì le

我都不敢试了

(Jetzt) traue ich mich nicht, es zu probieren.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

375

Wǒ juéde nǐ nàme shòu yīnggāi huì yǒu duōyú de

我觉得你那么瘦应该会有多余的

Ich finde du bist so dünn, da muss noch Papier über sein.

376

Wǒ de yāo dōu zài zhèr le, nǐ kàn

我的腰都在这儿了，你看

Meine Taille ist hier, schau.

377

Nà shì nǐ de yīfu, nǐ hěn shòu

那是你的衣服，你很瘦

Das sind deine Kleider, du bist sehr dünn.

378

Lái, wǒ lái lālā, wǒ lālā

来，我来拉拉，我拉拉

Warte, ich ziehe es, ziehe es zusammen.

379

Wǒ bāng nǐ lā yīxià

我帮你拉一下

Ich helfe dir.

380

Nǐ yě fúhé le, nǐ yě biāozhǔn le, nǐ kàn | Hǎo ba

你也符合了，你也标准了，你看 | 好吧

Das passt, du erfüllst auch den Standard, schau. | Alles klar.

381

Duì, nǐ yě shì fúhé de

对，你也是符合的

Ja, du passt auch.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

382

Wǒ jiù fàngxīn le | Duì

我就放心了 | 对

Jetzt bin ich erleichtert. | Ja.

383

Ránhòu dì-èr gè jiùshì fǎnshǒu mō dùqí | Zěnme lái?

然后第二个就是反手摸肚脐 | 怎么来?

Die zweite Methode ist, deinen Bauchnabel von hinter dem Rücken berühren zu können. | Wie?

384

Jiùshì nǐ de shǒu fǎnguólái yào mō dào nǐ de dùqí

就是你的手反过来要摸到你的肚脐

Deine Hand muss um den Rücken herum, deinen Bauchnabel berühren.

385

Zhè zěnme mō?

这怎么摸?

Wie machst du das?

386

Nǐ dùqí zài nǎlǐ?

你肚脐在哪里?

Wo ist dein Bauchnabel?

387

Nǐ bāng yīxià wǒ, wǒ dùqí zài zhèr

你帮一下我, 我肚脐在这儿

Hilf mir mal, mein Bauchnabel ist hier.

388

Wǒ mō dào le, zài zhèlǐ, duì...

我摸到了, 在这里, 对...

Ich berühre es, hier, ja...

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

389

Hǎo xīnkǔ, rénjiā bùshì zhíjē jiù zhèyàng mō dào de ma?

好辛苦，人家不是直接就这样摸到的吗？

Es ist so schwer, kommen andere einfach so da rum?

390

Wǒ xūyào yīxiē bāngmáng

我需要一些帮忙

Ich brauche Hilfe.

391

Wǒ zhè chàyuǎn le, wǒ dùqí zài zhèr!

我这差远了，我肚脐在这儿！

Ich bin so weit weg, mein Bauchnabel ist hier!

392

Nǐ bǎ yāo wǎng zhèbiān qù yīdiǎn, duì

你把腰往这边去一点，对

Du musst deine Hüfte mehr in die andere Richtung bewegen, genau.

393

Chōujīn le!

抽筋了！

Ich kriege einen Krampf!

394

Wǒ juéde zhège kěnéng huì yǒu yīdiǎn zuòbì,

我觉得这个可能会有一点作弊，

Ich glaube, hier kann man ein bisschen schummeln,

395

jiùshì rúguǒ nǐ de shǒubì tèbié cháng, kěnéng...

就是如果你的手臂特别长，可能...

weil wenn deine Arme besonders lang sind...

396

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Dànsì rúguǒ nǐ āi dehuà, nǐ jiù méiyǒu nàme cháng

但是如果你矮的话，你就没有那么长

aber wenn du klein bist und deine Arme nicht so lang sind...

397

Xiàng wǒ jiù bǐjiào chīkuī a,

像我就比较吃亏啊，

So wie ich zum Beispiel, ich habe einen Nachteil,

398

yīnwèi wǒ cái yī mǐ wǔ liù, wǒ shǒu jiù zhème duǎn

因为我才一米五六，我手就这么短

denn ich bin nur 1.56 m und meine Arme sind so kurz.

399

Dì-sān gè jiùshì suōgǔ shàngmian fàng yìngbì,

第三个就是锁骨上面放硬币，

Der dritte Test ist, Münzen auf dein Schlüsselbein zu legen

400

jiùshì nǐ yào bǎ yìngbì fàng zài nǐ de suōgǔ shàng,

就是你要把硬币放在你的锁骨上，

du musst die Münzen auf den Knochen deines Schlüsselbeins legen,

401

jiù zhèngcháng de fàng zài nǐ de suōgǔ shàng

就正常的放在你的锁骨上

Einfach normal auf das Schlüsselbein legen (ohne, dass die Münzen runterfallen).

402

Nà nǐ tōngguò le

那你通过了

Du hast bestanden!

403

Kěshì wǒ shì gùyì jǐ de, dànsì zhèngcháng de wǒ shì fàng bùliǎo.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

可是我是故意挤的，但是正常的我是放不了。

Aber ich habe das Schlüsselbein angespannt, normalerweise würde ich (die Münzen) nicht halten können.

404

O, jiùshì yào zhèyàngzi jiù néng fàng shàng, nà kànkan wǒ

哦，就是要这样子就能放上，那看看我

Oh, leg sie so wie ich hier drauf, schau mal bei mir!

405

Zhèyàngzi kěyǐ ma? Zhèyàngzi suàn ma?

这样子可以吗？这样子算吗？

Geht das so? Zählt das?

406

Tāmen shì yī pái pái yìngbì.

她们是一排排硬币。

(Andere Mädchen) haben eine ganze Reihe Münzen verwendet.

407

Duì, wǒmen cái fàng le yī gè, tāmen shì yīpái pái yìngbì

对，我们才放了一个，她们是一排排硬币

Stimmt, wir haben nur eine verwendet, die legen eine Reihe drauf.

408

Wǒ shì xiànzài shòu le, xiànzài háiyǒu yídiǎndiǎn gǔtou,

我是现在瘦了，现在还有一点点骨头，

Ich habe abgenommen, jetzt sieht man die Knochen,

409

nǐ néng kàn de dào, yǐqián shì méiyǒu suǒgǔ de,

你能看得到，以前是没有锁骨的，

die kannst du sehen, vorher konnte man das Schlüsselbein nicht sehen.

410

jiù ròu ròu de, yīnwèi yǐqián wǒ pàng guò.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

就肉肉的，因为以前我胖过。

Da war nur Fett, weil ich früher etwas fülliger war.

411

Xiànzài wǒ jiǔshí duō ma, yǐqián yǒu dào le yī bǎi líng jǐ

现在我九十多嘛，以前有到了一百零几

Jetzt wiege nur etwas über 45 kg, vorher habe ich über 50 kg gewogen,

412

wǒ zhème āi de, nǐ kàn

我这么矮的，你看

(was viel war) für meine Größe, weißt du.

413

Hǎo nǚ bùguò bǎi, hǎobuhǎo?

好女不过百，好不好？

Gute Frauen können nicht mehr als 50 kg wiegen, okay? (ein Sprichwort)

414

Shéme? Hǎo nǚ bùguò bǎi

什么？好女不过百

Was? Eine gute Frau darf nicht über 50 kg wiegen?!

415

Wǒ cónglái méi zuò guò hǎo nǚ

我从来没做过好女

Ich war noch nie eine gute Frau.

416

Wǒmen liǎng gè dōu bùnéng tōngguò zhège cèshì.

我们两个都不能通过这个测试。

Wir haben den Test beide nicht bestanden.

417

Ránhòu háiyǒu yī gè jiùshì cèliáng nǐ tuǐ de zhège shìfǒu shì zúgòu xiānxì, duì

然后还有一个就是测量你腿的这个是否是足够纤细，对

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Ein weiterer Test ist, zu messen, ob deine Beine dünn genug sind.

418

wǒ zhège shǒujī shì tài cháng le, tāmen yīnggāi shì yào xiǎo yīdiǎn de shǒujī.

我这个手机是太长了，她们应该是要小一点的手机。

Mein Handy ist zu lang, man braucht ein etwas kleineres Handy.

419

Suōyǐ nǐ de shǒujī yào fàng zài zhège wèizhi,

所以你的手机要放在这个位置，

Also du musst das Handy hier platzieren

420

ránhòu nǐ de xīgài bùnéng chāoguò zhège, wǒ de shǒujī tài dà le

然后你的膝盖不能超过这个，我的手机太大了

und deine Knie dürfen nicht breiter sein, mein Handy ist zu groß.

421

Zhè suàn chāoguò le ma?

这算超过了吗？

Habe ich bestanden?

422

Wǒ bù zhīdào. Fǎnzhèng shǒujī yě bùshì tāmen biāozhǔn de zhège

我不知道。反正手机也不是她们标准的那个

Weiß ich nicht. Immerhin ist mein Handy auch nicht das Richtige (für diesen Test).

423

Wǒ yīnggāi kěyǐ, wǒ jiǎo háishi tǐng xì de.

我应该可以，我脚还是挺细的。

Meine sollten okay sein, meine Beine sind ziemlich dünn.

424

Nǐ nàme xì, yīnggāi méiwèntí

你那么细，应该没问题

Du bist so dünn, das sollte kein Problem sein.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

425

Wǒ juéde wǒ de shǒujī tài dà le
我觉得我的手机太大了
Ich glaube, mein Handy ist zu groß.

426

Wǒ háiyōu duō ne!
我还有多呢！
Es ist ein bisschen drüber (das Handy)!

427

Duì, nǐ tōngguò cèshì le, nǐ shì měinǚ
对，你通过测试了，你是美女
Stimmt, du hast den Test bestanden und bist eine Schönheit.

428

Wǒ shì gòu shòu, wǒ bùnéng shuō shì měinǚ
我是够瘦，我不能说是美女
Ich bin nur dünn genug, aber ich kann nicht sagen, dass ich eine Schönheit bin.

429

Ránhòu zuìhòu yī gè jiùshì rào rénmínbì yī zhōu
然后最后一个就是绕人民币一周
Der letzte Test ist, einen Renminbi-Schein um dein Handgelenk zu wickeln.

430

Yòng yī bǎi de ma?
用一百的吗？
Mit einem 100 Yuan Schein?

431

Wǒ xiān yòng yī bǎi de cèshì yīxià, duì, yī bǎi de gānggang hǎo
我先用一百的测试一下，对，一百的刚刚好
Ich wollte es zuerst mit 100 Yuan nur testen, ja, 100 Yuan passt.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

432

Ránhòu qíshí wǎngshàng shì yào yòng yī kuài qián de | Lái, wǒ gěi nǐ

然后其实网上是要用一块钱的 | 来，我给你

Tatsächlich benutzen die Leute im Internet aber einen 1 Yuan Schein. | Ich helfe dir.

433

Zhège hǎo pèi nǐ de yīfu o

这个好配你的衣服哦

Das passt gut zu deinen Kleidern.

434

Wéi wǒ zhìzào de | Máo yéye

为我制造的 | 毛爷爷

Wie gemacht für mich. | Großvater Mao (Mao Tse-tung, die Chinesen nennen ihn „Großvater“).

435

Wǒ bùgòu shòu, wǒ háiyǒu zhème duō

我不够瘦，我还有这么多

Ich bin nicht dünn genug, da ist noch so viel übrig (von nicht abgedecktem Handgelenk).

436

Nà wǒ xiàlái yīdiǎn

那我下来一点

Ich schiebe es ein bisschen runter.

437

Nǐ yīnggāi kěyǐ, nǐ nàme shòu, nǐ de shǒu nàme xì yīnggāi kěyǐ

你应该可以，你那么瘦，你的手那么细应该可以

Du solltest das können, du bist so dünn. Deine Handgelenke sind so schlank, das sollte klappen.

438

Shì yīxià

试一下

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Lass mich mal probieren.

439

Nǐ yě bùgòu shòu, nǐ hái yào shòu.

你也不够瘦， 你还要瘦。

Du bist nicht dünn genug, du musst noch dünner werden.

440

Nǐ zài jǐ yīxià ma, lā yīxià

你再挤一下嘛， 拉一下

Drück nochmal, zieh!

441

Jǐ jǐ yě bùxíng

挤挤也不行

Das funktioniert auch nicht.

442

Zài lā, zài lā

再拉， 再拉

Zieh nochmal.

443

Hái yào lā ma?

还要拉吗？

Nochmal ziehen?

444

Háishi bùgòu

还是不够

Immer noch nicht genug.

445

Nǐ shǒubi zhème xì dōu bùgòu.

你手臂这么细都不够。

Deine Handgelenke sind so schlank und es reicht immer noch nicht.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

446

Wǒ kàn guò yǒu zhème shòu de,
我看过有这么瘦的,
Ich kenne ein Mädchen, das so dünn ist.

447

wǒ yǒu yī gè biǎomèi tā shǒu tèbié xì, jiù tā tuǐ yě shì
我有一个表妹她手特别细，就她腿也是
Ich habe eine Cousine, deren Hand(gelenke) sehr schlank sind und ihre Beine sind es auch.

448

Tā shǒu jiù zhème diǎn, ránhòu tā jiùshì wánquán de nàzhǒng
她手就这么点，然后她就是完全的那种
Ihre Hände sind so klein und sie ist einfach komplett der Typ...

449

wǒmen yǒu yījùhuà jiào shénme?
我们有一句话叫什么?
Wie sagt man?

450

Píbāo gǔ
皮包骨
Haut und Knochen.

451

Píbāo gǔ, shì ma? | Duì
皮包骨，是吗？ | 对
Haut und Knochen, ja? | Richtig.

452

Wǒ tīngshuō yǒu zhè yī gè cèliáng
我听说有这一个测量
Ich habe gehört, der Grund für diese Art der Messung ist,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

453

shì yīnwèi nàge nǚshēng shǒubì xì dehuà,
是因为那个女生手臂细的话，
dass wenn ein Mädchen schlanke Handgelenke hat,

454

nánpéngyou qù zhuā tā de shíhou huì gǎnjué hěn xiǎoqiǎo,
男朋友去抓她的时候会感觉很小巧，
dass sie sich für ihren Freund sehr zart anfühlt, wenn er ihre Hand nimmt,

455

dàn wǒ bù zhīdào shìbùshì zhēn de
但我不知道是不是真的
aber ich weiß nicht, ob das stimmt.

456

Dànsì nándé shǒu tā běnlái jiù dà a, suǒyǐ háishi zhuā de zhù de ba?
但是男的手他本来就大啊，所以还是抓得住的吧？
Aber die Hände von Männern sind normalerweise so groß, die sollten sowieso die Handgelenke (jedes Mädchens) umfassen, oder?

457

Wǒ juéde Zhōngguórén duì nǚháizi de hěn duō shíhou
我觉得中国人对女孩子的很多时候
Ich glaube, dass die Chinesen von Mädchen oft erwarten,

458

yāoqíu de shì xiǎoniǎoyírén ya, ránhòu wēnróu a
要求的是小鸟依人呀，然后温柔啊
dass sie wie kleine Vögelchen und sanft sind.

459

ránhòu jiùshì nǐ shòu dehuà,
然后就是你瘦的话，
Und wenn du dünn bist,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

460

yǒuxiē shíhou gèng néng jīqǐ biéren de bǎohù yù ba

有些时候更能激起别人的保护欲吧

werden die Menschen den Drang verspüren, dich zu beschützen.

461

Xiàng wǒ cónglái méiyǒu rén xiāngyào bǎohù wǒ, wǒ děi bǎohù wǒ zìjǐ

像我从来没有想要保护我，我得保护我自己

Ich hatte nie jemanden, der mich beschützen wollte, also muss ich mich selbst beschützen.

462

Rúguǒ shì gānghǎo zhège nánpéngyou tā yě bùshì hěn gāodà de nàzhōng,

如果是刚好这个男朋友他也不是很高大的那种，

Falls es sich um die Art Freund handelt, die auch nicht sehr groß ist,

463

yī zhuā zhuā bùzhù, shìbùshì?

一抓抓不住，是不是？

kann er (das Handgelenk) auch nicht umfassen, oder?

464

Duì, jiù xiàng liǎng gè gēmen yīyàng de, jiù bùshì...

对，就像两个哥们一样的，就不是...

Stimmt, das wird aussehen wie zwei Kumpel,

465

Dā jiānbǎng a

搭肩膀啊

sie können die Hände gegenseitig auf ihre Schultern legen.

466

Duì, jiù jiān dājiān na, jiù bùyào qiānshǒu le

对，就肩搭肩哪，就不要牵手了

Ja, nur Schulter an Schulter, dann braucht man nicht Händchen halten.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

467

Nǐ yǒu méiyǒu fāxiàn a jiùshì nǚháizi

你有没有发现啊就是女孩子

Ist dir aufgefallen, dass

468

zui xǐhuān tǎolùn de liǎng gè huàtí jiùshì rúhé bǎoyǎng pífū,

最喜欢讨论的两个话题就是如何保养皮肤,

die zwei Themen über die Mädchen am liebsten reden Hautpflege

469

hái yǒu yī gè jiùshì rúhé jiǎnféi?

还有一个就是如何减肥?

und Abnehmen sind?

470

Duì, jiǎnféi shì nǚháizi yǒnghéng de huàtí,

对，减肥是女孩子永恒的话题，

Stimmt, Abnehmen ist ein Dauerthema für Mädchen,

471

yībèizi de huàtí, yě shì yībèizi de shìyè.

一辈子的话题，也是一辈子的事业。

ein lebenslanges Thema und eine lebenslange Aufgabe.

472

Duì, rénjiā shuō nǚrén de zhōngshēn shìyè jiùshì jiǎnféi | Duì

对，人家说女人的终身事业就是减肥 | 对

Ja, die Leute sagen, dass Abnehmen die Lebensaufgabe von Frauen ist. | Ja.

473

Wǒ kàn guò hěn duō jiùshì kànqǐlái hěn shòu de,

我看过很多就是看起来很瘦的，

Ich habe viele (Mädchen) gesehen, die schon sehr dünn sind

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

474

ránhòu tāmen hái tiāntiān rǎng zhe,

然后她们还天天嚷着,

und die trotzdem ständig sagen:

475

zhège wǒ bùnéng chī, wǒ yào jiǎnféi!

这个我不能吃, 我要减肥!

“Das kann ich nicht essen, ich muss abnehmen!”

476

Jiù tài bǎ guānzhù lì fàng zài le tā de tǐzhòng hé tǐxíng shàngmian

就太把关注力放在了她的体重和体型上面

Sie setzen viel zu sehr den Fokus auf ihr Gewicht und ihre Figur.

477

Suōyǐ dāng nǐ gēn wǒ shuō nǐ yào jiǎnféi de shíhou,

所以当你跟我说你要减肥的时候,

Als du mir daher gesagt hast, dass du abnehmen willst,

478

wǒ jiù shuō nǐ zhème shòu nǐ hái jiǎnféi?

我就说你这么瘦你还减肥?

habe ich deswegen gemeint, du seist schon so dünn, warum willst du noch mehr abnehmen?

479

Wǒ jīnnián qíshí yǐjīng tōngguò yùndòng hé yǐnshí tiáozhěng shòu le shí jīn.

我今年其实已经通过运动和饮食调整瘦了十斤。

Ich habe dieses Jahr tatsächlich 5 Kilo abgenommen, indem ich meine Ernährung angepasst und Sport gemacht habe.

480

Shì ma? Nǐ shì shuō gēn liǎng nián qián xiāngbǐ ma? | Dui

是吗? 你是说跟两年前相比吗? | 对

Wirklich? Du meinst im Vergleich zu vor 2 Jahren? | Ja.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

481

Dànsì yīnwèi wǒ shì pānyán, xiǎngyào gèng shàng yījí,

但是因为我是攀岩，想要更上一级，

Aber (ich tue das), weil ich klettere und ich das nächste Level erreichen möchte,

482

jiùshì pān de gèng shàng yī gè nándù jíbié,

就是攀得更上一个难度级别，

ich will den nächsten Schwierigkeitsgrad beim Klettern erreichen.

483

suǒyǐ wǒ xūyào qù kòngzhì yīxià yǐnshí.

所以我需要去控制一下饮食。

Deswegen muss ich meine Ernährung kontrollieren.

484

Ránhòu wǒ yě shì tōngguò yùndòng hé shìdāng de tiáozhěng yǐnshí

然后我也是通过运动和适当地调整饮食

Ich mache Sport und passe meine Ernährung dementsprechend an,

485

lái dàdào yī gè shòushēn de xiàoguǒ.

来达到一个瘦身的效果。

um einen schlankeren Körper zu bekommen.

486

Nà wǒmen Zhōngguó nǚshēng yībān shì tōngguò shénmeyàng de fāngfǎ

那我们中国女生一般是通过什么样的方法

Was machen Chinesinnen denn normalerweise,

487

lái jiǎnféi ne? Shì yùndòng háishi?

来减肥呢？是运动还是？

um abzunehmen? Sport, oder etwas anderes?

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

488

Yǐqián shì jiéshí huòshì chī jiǎnféi yào bǐjiào duō,

以前是节食或是吃减肥药比较多，

Früher war es eher eine Diät oder Diätpillen,

489

dànshì xiànzài wǒ kàn wǒ de hěn duō péngyou quān

但是现在我看我的很多朋友圈

aber heute sehe ich viele in meinen WeChat Moments,

490

dōu zài jiùshì tuīxiāo chōuzhī

都在就是推销抽脂

die Fettabsaugungen bewerben.

491

Duì, zhíjíē bǎ nǐ de zhīfáng gěi chōu diào, zhèyàngzì

对，直接把你的脂肪给抽掉，这样子

Stimmt, das zieht dir direkt das Fett (aus dem Körper).

492

Yǒuyòng ma?

有用吗？

Funktioniert das?

493

Duānzàn de kuàisù de kěndìng shì yǒuxiào de,

短暂的快速的肯定是有效的，

Kurzfristig funktioniert das bestimmt.

494

hòuqī zěnmeyàng wǒ zhēn bù zhīdào, méiyǒu qù liǎojiě.

后期怎么样我真不知道，没有去了解。

Aber die Langzeitfolgen kenne ich nicht, ich habe mich noch nicht damit beschäftigt.

495

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Háiyōu yīxiē rén kěnéng huì chángshì chīwán shíwù zhīhòu | Cuītù, duì

还有一些人可能会尝试吃完食物之后 | 催吐, 对

Es gibt auch ein paar Leute, die nach dem Essen versuchen zu... | Sich zu
übergeben.

496

Hěn fēngkuáng | Nǐ yǒu kàn guò ma?

很疯狂 | 你有看过吗?

So verrückt! | Hast du das mal gesehen?

497

Wǒ yǒu kàn guò hěn duō qípā de,

我有看过很多奇葩的,

Ich habe viele merkwürdige Methoden gesehen (um Gewicht zu verlieren),

498

xiàng yǒude chī nàge huíchóng

像有的吃那个蛔虫

zum Beispiel essen manche diese Spulwürmer.

499

Nǐ bù zhīdào ma? | Bù zhīdào

你不知道吗? | 不知道

Kennst du das nicht? | Nein.

500

Yǐnwèi zhège huíchóng tā huì jiùshì chī nǐ shēntǐ lǐ de bànchéngpǐn

因为这个蛔虫它会就是吃你身体里的半成品

Weil die Spulwürmer die halb verdauten Lebensmittel in deinem Körper fressen.

501

Bǎ chóng chī jìnqù, zhēnzhèng de chóng háishi yào?

把虫吃进去, 真正的虫还是药?

(Die) essen den Wurm, den echten Wurm oder Medizin?

502

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Jiùshì huíchóng | Wǒ zhīdào huíchóng

就是蛔虫 | 我知道蛔虫

Den Spulwurm. Ich weiß was Spulwürmer sind.

(Anmerkung: Tatsächlich werden die Eier der Spulwürmer gegessen.)

503

Zhēnzhèng de chóng, yīnwèi zhèyàng tā huì bǎ nǐ de bànchéngpín chīdiào.

真正的虫，因为这样它会把你的半成品吃掉。

Die echten Würmer, weil die das unverdaute Essen essen.

504

Wǒ qíshí zài wǒ èrshí èr suì de shíhou yǒu jiéshí guò liǎng nián,

我其实在我二十二岁的时候有节食过两年，

Als ich 22 Jahre alt war, bin ich tatsächlich für zwei Jahre auf Diät gegangen,

505

ránhòu chī le jiāngjìn yī nián de jiǎnféi yào

然后吃了将近一年的减肥药

und habe fast ein Jahr Abnehmpillen genommen.

506

Zěnme gè jiéshí fǎ?

怎么个节食法？

Was für eine Diät?

507

Jiùshì měitiān zhǐ chī yídiǎndiǎn,

就是每天只吃一点点，

Ich habe jeden Tag nur wenig gegessen

508

ránhòu jiùshì wánquán kòngzhì zìjǐ de yǐnshí

然后就是完全控制自己的饮食

und habe meine Ernährung komplett kontrolliert.

509

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

ránhòu yīnwèi wǒ dúshū de shíhou hěn pàng,

然后因为我读书的时候很胖，

Ich tat das, weil ich im Studium ein bisschen pummelig war

510

suǒyǐ hěn duō rén doū huì xiàohuà wǒ.

所以很多人都会笑话我。

und die Leute sich über mich lustig machten.

511

Yīnwèi pàng xiǎohái zài xuéxiào lǐ nǐ dōu zhīdào,

因为胖小孩在学校里你都知道，

Wie du weißt werden die dicken Kinder in der Schule

512

bíerén kěnéng jiù doū huì qīfu tā,

别人可能就都会欺负他，

wahrscheinlich von den anderen gemobbt

513

yào pǎo yě pǎo bùdòng, ránhòu shénme dōu bù línghuó, duì ba?

要跑也跑不动，然后什么都不灵活，对吧？

und sie können nicht mal wegrennen, weil sie nicht so beweglich sind, oder?

514

Kěnéng jiù bǐjiào shòu páichì, ránhòu yě huì yǒu hěn duō yìyàng de yǎnguāng.

可能就比较受排斥，然后也会有很多异样的眼光。

Sie werden ausgegrenzt und kriegen viele komische Blicke ab.

515

Nàme zài wǒ dà'ér de shíhou wǒ kāishí jiéshí jiǎnféi,

那么在我大二的时候我开始节食减肥，

In meinem zweiten Studienjahr begann ich dann eine Diät, um abzunehmen.

516

ránhòu yě yǒu chī guò jiǎnféi yào,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

然后也有吃过减肥药,

Ich habe auch Abnehmpillen genommen,

517

dàn zhège yào chī le yǐhòu huì ràng wǒ zhěng wǎn zhěng wǎn shuì bùzháo.

但这个药吃了以后会让我整晚整晚睡不着。

Aber nachdem ich sie genommen hatte, konnte ich die ganze Nacht nicht schlafen.

518

Zhèyàngzi a? | Duì

这样子啊? | 对

Echt? | Ja.

519

Ránhòu nǐ jiù báitiān méiyǒu jīngshen, wǎnshàng yòu shuì bùzháo.

然后你就白天没有精神，晚上又睡不着。

Ich hatte den ganzen Tag keine Energie und nachts konnte ich nicht schlafen.

520

Suōyǐ hòulái wǒ yìshi dào le tā bù jiànkāng,

所以来我意识到了它不健康，

Später ist mir bewusst geworden, dass das ungesund ist,

521

suōyǐ wǒ kāishǐ zǒuxiàng yùndòng de zhè yī gè fāngfǎ

所以我开始走向运动的这一个方法

also begann ich mich auf Sport zu konzentrieren.

522

Duì, zhèyàngzi dehuà qíshí tā shì bǐjiào chíjiǔ de.

对，这样子的话其实它是比较持久的。

Ja, das ist eigentlich die nachhaltigere (Methode).

523

Suīrán shuō wǒ shì shòu, dànshì yě yǒu kùnrǎo wǒ de dìfang,

虽然说我是瘦，但是也有困扰我的地方，

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Obwohl ich schlank bin, habe ich auch Problemzonen,

524

jiùshì wǒ de jiānbǎng bǐjiào kuān, ránhòu shàngshēn bǐjiào ròu,

就是我的肩膀比较宽, 然后上身比较肉,

(ich finde), dass meine Schultern relativ breit sind und mein Oberkörper etwas dicker ist.

525

jiù wǒ rúguǒ zhǎng le ròu dehuà dōu shì zhǎng zài zhège dìfang...

就我如果长了肉的话都是长在这个地方...

Wenn ich zunehme, dann setzt das Fett alles da an...

526

Zhè shì nǐ zìjǐ xiǎng de ba?

这你自己想的吧?

Das ist deine eigene Wahrnehmung, oder?

527

Dànshì yǐqián zhēn de shì kànqǐlái zhèlǐ ròu ròu de,

但是以前真的是看起来这里肉肉的,

Tatsächlich war mein Körper vorher hier etwas breiter

528

cónggláibù gǎn chuān diàodài,

从来不敢穿吊带,

und ich habe mich nie getraut Spaghettiträger zu tragen.

529

ránhòu qù mǎi yīfu de shíhou yě zǒngshì, jiùshì dōu bù xǐhuan zhào jìngzi,

然后去买衣服的时候也总是, 就是都不喜欢照镜子,

Wenn ich einkaufen gegangen bin, wollte ich nie in den Spiegel sehen,

530

jiù juéde jìngzi lǐmiàn de zìjǐ chǒulòu wúbǐ.

就觉得镜子里面的自己丑陋无比。

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

weil ich mir im Spiegel so hässlich vorkam.

531

Hǎo pàng hǎo chǒu, shì ma?

好胖好丑，是吗？

Fett und hässlich?

532

Bùshì hěn pàng, jiùshì juéde bù hǎokàn.

不是很胖，就是觉得不好看。

Nicht fett, aber nicht schön.

533

Zhuàng | Duì, zhuàng

壮 | 对，壮

Stämmig. | Ja, stämmig.

534

Hǔbèixióngyāo de | Duì

虎背熊腰的 | 对

Der Rücken so breit wie ein Tiger und die Taille so stark wie ein Bär. | Ja.

535

Qíshí nǐ fāxiànlèmeiyōu?

其实你发现了没有？

Ist dir etwas aufgefallen?

536

Wǒmen de zhèzhǒng zhuīqiú zhège biāozhǔn huòzhě zhuīqiú shòu huòzhě bái,

我们的这种追求这个标准或者追求瘦或者白，

Das Streben nach diesen Idealen oder das Streben nach Schlankheit und weißer
Haut

537

qíshí cóng yī kāishǐ jiù bēi hěn duō yīnsù yǐngxiǎng zhe

其实从一开始就被很多因素影响着

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

wird von Anfang an von viele Faktoren beeinflusst,

538

bǐrú shuō wǒmen jiànmiàn de shíhou jiù huì shuō nǐ zuìjìn shì pàng le | Duì

比如说我们见面的时候就会说你最近是胖了 | 对

zum Beispiel begrüßen wir uns, wenn wir uns treffen (mit Worten wie): „Du hast zugenommen.“ I Stimmt.

539

Ránhòu kěnén... rúguō nǐ bùzàiyì dehuà háihǎo,

然后可能... 如果你不在意的话还好,

Wenn es dich nicht kümmert, dann ist es okay.

540

nà yǒuyīxiē zài yì de rén tā tīng le tā huì juéde | Hěn shòushāng

那有一些在意的人她听了她会觉得 | 很受伤

Aber Menschen, die darauf achten, könnten sich... I Verletzt fühlen.

541

huòzhě shì tā huì mǎshàng shuō yījù,

或者是她会马上说一句,

Oder sofort antworten:

542

Āiyā, bùxíng, jīntiān wǎnshang bùnéng chī le!

哎呀，不行，今天晚上不能吃了！

“Oh nein, heute Abend kann ich nichts mehr essen!”

543

Duì duì duì, zhēn de huì zhèyàng

对对对，真的会这样

Genau! So ist es!

544

wǒ yǐqián zhēn de huì zhèyàng, dànshì xiànzài wǒ bùhuì le.

我以前真的会这样，但是现在我不会了。

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Früher war ich echt auch so, aber jetzt nicht mehr.

545

Hǎoxiàng zài Zhōngguó nà pàngzi a | Méiyǒu péngyou

好像在中国那胖子啊 | 没有朋友

Es scheint so, als ob Dicke in China... | Keine Freunde haben.

546

Jiùshì nǐ hǎoxiàng nǐ bùlùn nǐ duō shòu, tā dōu shì bùgòu de

就是你好像你不论你多瘦，他都是不够的

Egal wie dünn du bist, es ist nie dünn genug.

547

Shènzhì yǒuxiē fùmǔ yě shì huì zhèyàng shuō háizi de.

甚至有些父母也是会这样说孩子的。

Sogar manche Eltern sprechen so mit den Kindern.

548

Wǒ de yī gè tóngxué tā de... wǒ jíde tā māma céngjīng gēn tā shuō guò,

我的一个同学她的... 我记得她妈妈曾经跟她说过，

Eine Mitschülerin von mir... ich erinnere mich, dass ihre Mutter zu ihr mal gesagt hat:

549

“Nǐ bùyào lǎoshi chī nàme duō!”

“你不要老是吃那么多！”

“Iss nicht immer so viel!”

550

Yīnwèi jiù pà tā pàng,

因为就怕她胖，

Weil sie Angst hatte, dass sie dick werden würde.

551

dàn qíshí tā dōu bùshì hěn pàng de rén,

但其实她都不是很胖的人，

Aber eigentlich war sie überhaupt nicht dick,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

552

zhǐshì yǒudiǎn dū dū de ròu hū hū de.

只是有点嘟嘟的肉乎乎的。

sie war nur etwas pummelig.

553

Dànshì shòu qíshí yě bùshì zhōngjí de mùbiāo.

但是瘦其实也不是终极的目标。

Aber dünn zu sein ist eigentlich nicht das ultimative Ziel.

554

Nǐ kàn nàge kǎtōng rénwù jiù yóuxì lǐmiàn de nàxiē nǚde,

你看那个卡通人物就游戏里面的那些女的，

Schau mal die Mädchen in Cartoons oder Videospielen an.

555

tāmen shòu tāmen yāo hěn xì,

她们瘦她们腰很细，

Sie sind nicht nur dünn und haben eine schmale Taille,

556

dànshì tāmen de xiōng gēn túnbù dōu hěn dà, duì

但是她们的胸跟臀部都很大，对

sondern haben auch noch große Brüste und Hüften.

557

Nà wǒmen duì xiōngbù, jiù xiōng xíng yǒu méiyǒu shénme biāozhǔn?

那我们对胸部，就胸型有没有什么标准？

Haben wir einen Standard für Brüste?

558

Wǒ juéde nǚshēng zuì bù yuàn yì tīngdào de

我觉得女生最不愿意听到的

Ich glaube kein Mädchen hört gerne,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

559

jiùshì biéren píngjià tā fēijīchǎng ba
就是别人评价她飞机场吧
dass ihre Brust wie eine Flugzeug-Landebahn aussieht.

560

Píngxiōng, shì ba?

平胸，是吧？

Flach, oder?

561

Fēijīchǎng dehuà jiùshì méiyǒu xiōng ma
飞机场的话就是没有胸嘛
“Flugzeug-Ladebahn” bedeutet, dass man die Brüste kaum sieht.

562

Hǎoxiàng yě bùshì hěn xǐhuan tài dà de wo
好像也不是很喜欢太大的喔
Aber (wir) mögen scheinbar auch keine zu großen Brüste.

563

Yīnwèi Xīfāng tā... wǒ gǎnjué tāmen háishi bǐjiào... | Xǐhuan dà xiōng de
因为西方他... 我感觉他们还是比较... | 喜欢大胸的
Ich glaube im Westen... I Mögen sie große Brüste.

564

Duì, xǐhuan dà yīdiǎn de, jiù yǒu qūxiàn ma, yǒu S xíng
对，喜欢大一点的，就有曲线嘛，有 S 型
Ja, größere, sie mögen Kurven, die S-Form,

565

dànshì wǒmen hǎoxiàng...
但是我们好像...
aber wir scheinen...

566

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Wǒmen yǒu biāozhǔn

我们有标准

Wir habe ein Ideal.

567

Bùshì shuō yīdìngyào dà dào shénme E zhàobēi a, shì ba?| Duì

不是说一定要大到什么 E 罩杯啊，是吧？| 对

Man braucht nicht unbedingt ein E-Körbchen, oder? | Ja.

568

Wǒ gūjì B gēn C jiù gòu le.

我估计 B 跟 C 就够了。

Ich schätze ein B oder C Körbchen sollte reichen, oder?

569

Jiùshì wǒmen duì rènhé dōngxi dōu shì yǒu biāozhǔn,

就是我们对任何东西都是有标准，

Eigentlich haben wir für alles ein Ideal

570

bāokuò wǒmen de pìgu yě shì yǒu biāozhǔn de.

包括我们的屁股也是有标准的。

inklusive unserem Hintern, dafür gibt es auch ein Ideal.

571

Nǐ zhīdào xiànzài zhuīqiú shénme pìgu ma?

你知道现在追求什么屁股吗？

Weiβt du was für Hintern wir wollen?

572

Shénme pìgu?

什么屁股？

Welche denn?

573

Mìtao tún, nǐ néng xiǎngxiàng zhège xiàng mìtao yīyàng de | hǎo kě'ài

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

蜜桃臀，你能想象这个像蜜桃一样的 | 好可爱

Einen Pfirsich-Po, du kannst ihn dir vorstellen wie einen Pfirsich. I Süß.

574

Jǐnzhì xiǎoqīǎo, ránhòu yòu yǒu qūxiàn.

紧致小巧，然后又有曲线。

Klein, fest und mit Kurven.

575

Dànshì pìgu dà hǎoxiàng... rúguǒ tài dà dehuà

但是屁股大好像... 如果太大的话

Aber wenn der Hintern zu groß ist...

576

yīnggāi shì bù xǐhuan de

应该是不喜欢的

ich glaube nicht, dass es den Leuten gefällt.

577

Yǐqián zài nóngcūn wǒ shì zhīdào de,

以前在农村我是知道的，

Weiβt du früher auf dem Dorf,

578

jiùshì qǔxífu dōu xǐhuan zhǎo nàge pìgu dà de | Nǐ shuō gǔdài de?

就是娶媳妇都喜欢找那个屁股大的 | 你说古代的？

da wollten die Leute, die mit dem großen Hintern heiraten. I Du meinst ganz früher?

579

jiùsuàn shì zǎo jǐ shí nián de nóngcūn, wǒ xiǎoshíhou dōu yǒu yùdào guò,

就算是早几十年的农村，我小时候都有遇到过，

Nein, das war nicht einmal vor ein paar Jahrzehnten auf dem Dorf, als ich klein war
habe ich das gesehen.

580

jiùshìshuō bǐrú shuō, āiyā, zhè jiā xīn qǔ le gè xífù a,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

就是说比如说，哎呀，这家新娶了个媳妇啊，

Zum Beispiel, wenn eine Familie eine neue Frau geheiratet hat,

581

ránhòu tǐnhǎo de, pìgu tǐng dà de, kěndìng néng shēng érzi!

然后挺好的，屁股挺大的，肯定能生儿子！

und sie einen großen Hintern hatte, (hörte man die Leute sagen): „Sie wird bestimmt einen Sohn zur Welt bringen!“

582

Yòu dà yòu yuán, shì ba?

又大又圆，是吧？

Groß und rund, oder?

583

Jiù yǒu gè súyǔ jiùshì pìgu dà hǎo shēngyāng ma.

就有个俗语就是屁股大好生养嘛。

Es gibt ein Sprichwort, dass Frauen mit großen Hintern fruchtbarer sind.

584

Nǐ juéde Xīfāngrén duì nǚxìng de shēncái yǒu shémeyàng de biāozhǔn?

你觉得西方人对女性的身材有什么样的标准？

Was glaubst du was für Ansprüche die Leute im Westen an den Körper einer Frau haben?

585

Wǒ juéde Xīfāngrén dehuà tāmen gèng xǐhuan bǐjiào shìzhōng de,

我觉得西方人的话她们更喜欢比较适中的，

Ich glaube, die Leute im Westen bevorzugen einen normalen Körper,

586

ránhòu shāowēi xìnggǎn yīdiǎn, yǒu qūxiàn de

然后稍微性感一点，有曲线的

der ein bisschen sexy ist, mit Kurven,

587

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Tāmen kěnēng bù tài zhuīqiú tài shòu de zhèzhōng shēncái.

他们可能不太追求太瘦的这种身材。

Sie mögen es nicht, wenn die Figur zu dünn ist.

588

Kěnēng yǒuyīxiē wàiguó de nánshēng fǎn'ér huì xǐhuan yǒu yīdiǎndiǎn ròu de,

可能有一些外国的男生反而会喜欢有一点点肉的，

Einige ausländische Männer mögen im Gegenteil sogar Frauen mit etwas mehr auf den Hüften,

589

jiù gèng xìnggǎn ma | Duì

就更性感嘛 | 对

weil das sexier ist. I Stimmt.

590

Érqiě xiànzài tāmen hěn liúxíng jiùshì dà... túnbù shāowēi fēngmǎn yīdiǎn

而且现在他们很流行就是大... 臀部稍微丰满一点

Außerdem ist es jetzt Trend (im Westen) einen etwas volleren Hintern zu haben,

591

jiù zhùshè yīxiē tiánchōng wù qù ràng tā biànde gèng dà.

就注射一些填充物去让它变得更大。

sie spritzen Filler, um den Po noch größer zu machen.

592

Jiùshì yǒu yī gè hěn chūmíng de,

就是有一个很出名的，

Es gibt da einen Star,

593

hǎoxiàng hěn duō Zhōngguórén dōu zhīdào de jiùshì Jīnkǎdàishān. | Duì

好像很多中国人都知道的就是金卡戴珊。| 对

denn viele Chinesen kennen, Kim Kardashian. I Stimmt.

594

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Nǐ kàn guò tā ba?

你看过她吧？

Hast du sie gesehen?

595

Wǒ jiàn guò, tā de túnbù fēicháng fēngmǎn, ránhòu tā de yāo hěn xì

我见过，她的臀部非常丰满，然后她的腰很细

Ja, ihr Po ist sehr groß und die Taille sehr schmal.

596

Tài dà le ba, xiōngbù yě shì hěn dà de nàzhöng.

太大了吧，胸部也是很大的那种。

Eher zu groß, ihre Brüste sind auch sehr groß.

597

Dànsì hěn duō rén rènwéi tā hěn xìnggǎn. | En, hǎo ba

但是很多人认为她很性感。 | 嗯，好吧

Aber viele finden sie sehr sexy. | Hm, naja, okay.

598

Dì-liù gè fāngmiàn jiùshì zhěngtǐ de fēnggé.

第六个方面就是整体的风格。

Der sechste Aspekt ist das Gesamtbild.

599

Wǒmen Zhōngguó kěnéng nǚháizi,

我们中国可能女孩子，

Für uns chinesische Frauen gilt,

600

bùguǎn nǐ shì èershí suì háishi sìshí suì shènzhì liùshí suì

不管你是二十岁还是四十岁甚至六十岁

egal ob du 20, 40 oder sogar 60 bist,

601

dōu xǐhuan bèi biéren shuō de niánqīng yīdiǎn,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

都喜欢被别人说的年轻一点，
alle wollen von anderen jünger geschätzt werden

602

xǐhuan kànqǐlái niánqīng.

喜欢看起来年轻。

und wollen jung aussehen.

603

Xiàng xiànzài hěn duō de míngxīng sìshí suì le kěnéng hái zài yǎn

像现在很多的明星四十岁了可能还在演

Es gibt heutzutage viele Stars, die schon in den 40ern sind und immer noch

604

shíbā suì èrshí suì de zhège juésè,

十八岁二十岁的这个角色，

Rollen für 18- oder 20-Jährige spielen

605

kànqǐlái hái xiàng zhège shàonǚ yīyàng.

看起来还像这个少女一样。

und immer noch aussehen wie junge Mädchen.

606

Wǒ juéde Zhōngguó de nǚháizi shì xīwàng zìjǐ kànqǐlái xiǎo, niánqīng | Duì

我觉得中国的女孩子是希望自己看起来小，年轻 | 对

Ich denke Chinesinnen hoffen klein und jung auszusehen. I Stimmt.

607

Kě'ài | Duì, kě'ài

可爱 | 对，可爱

Süß. | Genau, süß.

608

Zhège yīnggāi yě shì gēn nánshēng de piān'ài yǒu guānxì

这个应该也是跟男生的偏爱有关系

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Das könnte mit den Präferenzen der chinesischen Männer zusammenhängen.

609

Wǒ juéde Zhōngguó nánshēng shì bǐjiàoxǐhuān...

我觉得中国男生是比较喜欢...

Ich glaube chinesische Männer mögen vor allem...

610

kě'ài yīdiǎn de nǚháizi | wúgū yīdiǎn, duì

可爱一点的女孩子 | 无辜一点，对

Mädchen, die ein bisschen süß aussehen. | Ein bisschen unschuldig.

611

jiù kěyǐ bǎohù tā de nàzhöng, shì ba? | Shìde

就可以保护她的那种，是吧？ | 是的

Die Art, die man beschützen kann, oder? | Ja.

612

Wǒ bù zhīdào wàiguórén yǒu méiyǒu zhège xíguàn,

我不知道外国人有没有这个习惯，

Ich weiß nicht, ob es im Ausland diese Gewohnheit gibt,

613

jiù Zhōngguórén duì chēnghu shì hěn yǒu jiāngjiu de,

就中国人对称呼是很有讲究的，

aber wir Chinesen haben eine spezielle Art sich zu begrüßen (und zu nennen).

614

jiù bǐrú shuō wǒmen shì mòshēngrén,

就比如说我们是陌生人，

Wenn wir uns nicht kennen zum Beispiel

615

wǒ kàn dào nǐ, wǒ yīyān kàn guòqu, wǒ juéde nǐ bǐ wǒ dà,

我看到你，我一眼看过去，我觉得你比我大，

und ich dich sehe und rate, dass du älter bist als ich,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

616

wǒ kěnénghuì jiào nǐ jiào jiějie huòzhě shì jiào shénme shénme jiě,
我可能会叫你叫姐姐或者是叫什么什么姐,
werde ich dich vermutlich als „Ältere Schwester“ ansprechen

617

zài huòzhě shì měinǚ
再或者是美女
oder als „Schöne Frau“.

618

dànshì tōngcháng ne wǒmen shì bù xǐhuan bēi jiào dà de | duì
但是通常呢我们是不喜欢被叫大的 | 对
Aber normalerweise werden wir nicht gerne als älter bezeichnet. I Stimmt.

619

Nǐ kěndìng bù yuàn yì rénjiā jiào nǐ jiào āyí, duì ba?
你肯定不愿意人家叫你叫阿姨，对吧？
Du willst sicher nicht als „Tante“ angesprochen werden, oder?
(Anmerkung: „Ayi“ ist eine Form der Anrede für eine Frau in der Elterngeneration und bedeutet so viel wie „Tante“.)

620

Qíshí shì zhèyàng de, zài Zhōngguó nǐ juéde tā bǐ nǐ dà,
其实是这样的，在中国你觉得她比你大，
Eigentlich sollte man in China, auch wenn du findest, dass jemand älter ist als du,

621

nǐ hái bùnéng bǎ tā jiào dà.
你还不能把她叫大。
(diese Person) trotzdem nicht als älter ansprechen.

622

Dànshì hěn duō xiǎohái háishi jiào wǒ jiào āyí
但是很多小孩还是叫我叫阿姨

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Aber viele kleine Kinder nennen mich immer noch „Ayi“!

623

Yǒushíhou nàzhōng gēn wǒ chàbuduō gāo de rén jiào wǒ āyí,

有时候那种跟我差不多高的人叫我阿姨,

Manchmal nennen mich Leute, die fast genauso groß sind wie ich, „Ayi“,

624

ránhòu wǒ jiù hěn xiǎng... | Biǎn tā

然后我就很想... | 扁他

da würde ich gerne... | Sie schlagen!

625

Xiàng wǒmen qù mǎi yīfu de shíhou, nàxiē diànyuán tā yě shì huì kuā nǐ,

像我们去买衣服的时候，那些店员他也是会夸你，

Wenn wir Kleider kaufen gehen, werden die Verkäufer dir auch Komplimente machen wie:

626

Wa! nǐ zhège yīfu chuān qilai hěn xiǎn niánqīng, duì ba?

哇！你这个衣服穿起来很显年轻，对吧？

“Wow, du siehst so jugendlich in diesen Kleidern aus!”

627

Wǒ shàngcì qù lǐfàdiàn, ránhòu nàge diànyuán gēn wǒ jiǎng,

我上次去理发店，然后那个店员跟我讲，

Letztes Mal als ich zum Friseur gegangen bin, hat die Friseurin zu mir gesagt:

628

tā shuō wǒ gěi nǐ jiǎn yī kuǎn zhège xiǎn niánqīng de fàxíng ba,

他说我给你剪一款这个显年轻的发型吧，

„Ich schneide dir einen Haarschnitt, der dich jünger aussehen lassen wird“

629

yīnwèi xiànzài fēicháng liúxíng.

因为现在非常流行。

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

und der jetzt sehr angesagt ist."

630

Hǎoxiàng shì shuō nǐ xiànzài hěn lǎo shìde.

好像是说你现在很老似的。

Es hat sich angehört, als ob du alt aussähest, stimmt?

631

Qíshí wǒ zài Zhōngguórén de zhège biāozhǔn lǐmiàn,

其实我在中国人的这个标准里面,

Tatsächlich sehe ich gemäß chinesischen Standards

632

wǒ shì bǐjiào xiǎn chéngshú de.

我是比较显成熟的。

bereits recht reif aus.

633

chéngshú zài Zhōngguó, lìngyī gè yìsi kěnéng jiùshì xiǎnlǎo

成熟在中国，另一个意思可能就是显老

Das Wort "reif" bedeutet in China allerdings auch „alt“.

634

hǎoxiàng wǒ tīng wàiguórén shuō guò,

好像我听外国人说过,

Ich habe von einem Ausländer gehört, dass

635

qíshí hěn duō wàiguó nǚshēng shì bù xǐhuan bèi biéren shuō zìjǐ xiǎo, duì

其实很多外国女生是不喜欢被别人说自己小，对

Ausländerinnen nicht gerne von anderen jung genannt werden.

636

Rúguǒ nǐ shuō tā, nǐ kànqǐlái hǎo xiǎo! | Yìsi shì nǐ bùchéngshú

如果你说她，你看起来好小！ | 意思是你不成熟

Wenn du zu ihnen sagst: „Du siehst so jung aus!“ | Bedeutet das, „Du bist nicht reif.“

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

637

Tāmen xǐhuan ràng rénjiā rènwéi zìjǐ hěn chéngshú

她们喜欢让人家认为自己很成熟

Sie möchten als reif wahrgenommen werden.

638

Shìde, ránhòu xìnggǎn yīdiǎn, chéngshú yīdiǎn

是的，然后性感一点、成熟一点

Ja, als etwas reifer und sexier.

639

yīnwèi chéngshú de dàibiǎo nǐ xiǎng wèntí hé zhège sīwéi yě dàodá yīdìng de gāodù,

因为成熟的代表你想问题和这个思维也到达一定的高度，

Denn Reife bedeutet, dass dein Denken ein bestimmtes Niveau erreicht hat

640

jiùshì gèng cōnghuì a, gèng quánmiàn ba

就是更聪慧啊，更全面吧

und dass du weiser und umsichtiger bist.

641

Hǎo, nà xiàmian wǒmen jiù lái shuō yīxià yǒu zhèyàng de shènměi biāozhǔn

好，那下面我们就来说一下有这样的审美标准

Ok, lass uns jetzt darüber reden, was an diesen Schönheits-Standards

642

tā yǒu shénme hǎo de huòzhě shì bùhǎo de dìfang?

它有什么好的或者是不好的地方？

gut oder schlecht ist?

643

Qíshí wǒ zhīqián yě yǒu shuō dào zhège

其实我之前也有说到这个

Wie ich vorher gesagt habe,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

644

Zhōngguórén duì shènměi shì fēicháng yánkē de,
中国人对审美是非常严苛的,
sind wir Chinesen sehr streng, was Schönheit betrifft.

645

suǒyǐ wǒ juéde zhèzhǒng yánkē de shènměi biāozhǔn,
所以我觉得这种严苛的审美标准,
Daher denke ich, dass diese strikten Vorstellungen von Schönheit

646

kěnénɡ duì qīnghàonián huòshì niánqīng yīdài de rén
可能对青少年或是年轻一代的人
auf unsere Kinder und Jugendlichen

647

yǒu hěn dà de yǐngxiǎng,
有很大的影响,
einen sehr großen Einfluss haben,

648

yīnwèi zhèzhǒng yánkē de shènměi biāozhǔn
因为这种严苛的审美标准
weil diese strengen Ideale,

649

kěnénɡ huì ràng tāmen zǒuxiàng jíduān.
可能会让他们走向极端。
sie zu Extremen treibt.

650

Nàme jíduān yǒu liǎng zhǒng, yīzhǒng shì mùdì de jíduān,
那么极端有两种，一种是目的的极端，
Es gibt zwei Arten von Extremen, eine Art ist extrem in Bezug auf das Ziel,

651

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

bǐrú shuō zhuīqíjú jídù shòu, ránhòu jídù bái,
比如说追求极度瘦，然后极度白，
zum Beispiel, extrem dünn sein zu wollen oder extrem weiß,

652

yǎnjing jídù dà huòzhě bíliáng jídù gāo dèngděng.
眼睛极度大或者鼻梁极度高等等。
super große Augen zu haben und einen hohen Nasenrücken usw.

653

ránhòu lìngwài yī gè shì shǒuduàn de jíduān,
然后另外一个手段的极端，
Ein anderes Extrem bezieht sich auf die Methoden,

654

xiàng fǎnfù zhěngróng a, chī jiǎnféi yào a,
像反复整容啊，吃减肥药啊，
zum Beispiel wiederholt Schönheits-OPs durchführen zu lassen, Abnehmpillen zu
nehmen,

655

ránhòu jídù jiéshí a dèngděng zhèxiē
然后极度节食啊等等这些
oder auf eine Extrem-Diät zu gehen.

656

Nàme qīngshàonián hé niánqīng de yīdài,
那么青少年和年轻的一代，
Kinder und Jugendliche befinden sich

657

tāmen xiànzài zhèngshì jiàzhíguān xíngchéng
他们现在正是价值观形成
in einer Phase, in der sich Werte noch entwickeln

658

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

hé xīnzhì bù tài chéngshú de yī gè jiēduàn,
和心智不太成熟的一个阶段，
und in der das Denken noch nicht sehr reif ist.

659

nàme tāmen yǒukěnéngr shòudào zhèxiē biāozhǔn de yǐngxiǎng,
那么他们有可能受到这些标准的影响，
Dann werden sie vermutlich von diesen Idealen beeinflusst

660

ránhòu duì tāmen de shēnǐ huòshì xīnlǐ dōu huì zàochéng jí huài de yǐngxiǎng.
然后对他们的身体或是心理都会造成极坏的影响。
und es hat einen negativen Einfluss auf ihren Körper und ihre Psyche.

661

wǒ shì xīwàng jiùshìshuō wǒmen zài zhuīqiú měi de guòchéng zhōng,
我是希望就是说我们在追求美的过程中，
Ich wünsche mir, dass wenn wir nach Schönheit streben,

662

tōngguò yīxiē jiànkāng de, zìrán de,
通过一些健康的、自然的，
dies auf eine gesunde, natürliche

663

jiùshì jījí de xiàngshàng de yīxiē fāngshì dádào yī gè chíjiǔ xìng de měi,
就是积极的向上的一些方式达到一个持久性的美，
und positive Weise tun, um eine Schönheit zu erreichen, die bleibt.

664

yě kěyǐ tōngguò nèizài de yīxiē jiùshì chéngzhǎng hé gǎibiàn
也可以通过内在的一些就是成长和改变
Es ist auch möglich, innerlich zu wachsen und uns zu verändern

665

lái tíshēng wǒmen de wàizài xíngxiàng.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

来提升我们的外在形象。

und so auch unser Äußeres zu verändern.

666

Wǒ juéde zhège yánkē de shěnměi biāozhǔn,

我觉得这个严苛的审美标准，

Ich finde, dass diese strengen Schönheitsideale

667

tā hái huì jiù ràng dàjiā huì biànde quēfá bāoróng xīn,

它还会就让大家会变得缺乏包容心，

auch dazu führen können, dass die Leute weniger tolerant werden

668

érqìe shènzhì shì yǒu yīdiǎn... | Kēkè

而且甚至是有一点... | 苛刻

oder sogar ein bisschen... | Harsch?

669

Bù, yǒu yī gè cí jiào shénme? Cruel cánrěn

不, 有一个词叫什么? Cruel 残忍

Nein, es gibt ein Wort, wie heißt das? Cruel auf Englisch, canren.

670

nǐ néng xiǎngxiàng yī gè mòshēngrén jiù duì nǐ shuōchū nàyàng dehuà,

你能想象一个陌生人就对你说出那样的话，

Kannst du dir vorstellen, wie ein Fremder zu dir sagt,

671

shuō nǐ zhǎngde bùgòu měi, zěnme zěnmeyàng, nǐ shénme gǎnshòu, shì ba?

说你长得不够美, 怎么怎么样, 你什么感受, 是吧?

du bist nicht schön genug und so weiter und wie du dich dann fühlst?

672

Nǐ huì juéde hǎoxiàng nǐ de wàibiǎo bùgòu měi dehuà,

你会觉得好像你的外表不够美的话，

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Du könntest denken, weil dein Aussehen nicht schön genug ist,

673

nǐ shēnshang jiù méiyǒu jiàzhí le

你身上就没有价值了

hast du keinen Wert.

674

nǐ huì juéde... fǒurèn zìjǐ, ránhòu biànde zìbēi,

你会觉得... 否认自己，然后变得自卑，

Du könntest dich selbst... ablehnen und minderwertig fühlen.

675

ránhòu qíshí huì yǎngài nǐ hěn duō zhēnzhèng měi de dōngxi.

然后其实会掩盖你很多真正美的东西。

Das wird tatsächlich deine wahre Schönheit verbergen.

676

Wǒ juéde yī gè rén biànde zìbēi de shíhou,

我觉得一个人变得自卑的时候，

Ich finde, wenn eine Person kein Selbstvertrauen hat,

677

tā jiù kěnéng méiyǒu dònglì qù zuò qítā de shìqing,

他就可能没有动力去做其他的事情，

hat sie vermutlich keinen Antrieb andere Dinge auszuprobieren

678

qù fāzhǎn zìjǐ qítā de xìngqù àihào,

去发展自己其他的兴趣爱好，

und ihre Interessen und Hobbies zu entwickeln,

679

nà duìyú shèhui láishuō qíshí yě shì bùhǎo de.

那对于社会来说其实也是不好的。

was für die Gesellschaft an sich auch nicht gut ist.

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

680

yīnwèi shèhuì shì xūyào gèzhōnggèyàng de rén, gèzhōng xìnggé de rén

因为社会是需要各种各样的人，各种性格的人

Denn die Gesellschaft braucht verschiedene Menschen mit unterschiedlichen Charakteren,

681

qù tuīdòng tā fāzhǎn, tuīdòng tā jìnzbù de.

去推动它发展，推动它进步的。

um die Entwicklung und den Fortschritt voranzutreiben.

682

dànshì rúguǒ nǐ zhǐshì... dàjiā dōu zài qiángdiào nǐ yīdīngyào zhǎngde měi,

但是如果你只是... 大家都在强调你一定要长得美，

Aber wenn du nur... wenn jeder nur betont, dass du unbedingt schön sein musst,

683

nǎpà hěn duō gōngsī zài zhāo yuángōng de shíhou,

哪怕很多公司在招员工的时候，

Viele Unternehmen haben bei der Suche nach Personal

684

dōu huì zài duì zhǎngxiàng yǒu zhège yāoqiú de,

都会在对长相有这个要求的，

Ansprüche an das Aussehen,

685

shēnggāo yī mǐ liù yǐshàng, wǔguānduānzhèng | Biāozhǔn

身高一米六以上，五官端正 | 标准

zum Beispiel, eine Größe über 1.60 Meter und schöne Gesichtszüge. | Ein Standard(aussehen).

686

Duì, nándào zhǎngde bù duānzhèng de rén jiù méiyǒu jiàzhí le ma?

对，难道长得不端正的人就没有价值了吗？

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Stimmt, das bedeutet wohl, dass Personen, die nicht schön sind keinen Wert haben, oder?

687

jiù dī rén yīděng le ma?

就低人一等了吗？

Und anderen unterlegen sind?

688

Qíshí xiànzài hěn duō niánqīngrén dōu huì rènwéi zhège tōngguò biàn měi,

其实现在很多年轻人都会认为这个通过变美，

Tatsächlich denken viele junge Menschen heutzutage, dass wenn sie schöner werden,

689

kěyǐ ràng hěn duō shìqing kěnéng gèng róngyì yīdiǎn,

可以让很多事情可能更容易一点，

viele Dinge (in ihrem Leben) leichter werden,

690

bāokuò zhǎo gōngzuò, bāokuò zhège yìxìng jiāowǎng,

包括找工作，包括这个异性交往，

Unter anderem die Jobsuche und die Suche nach einem Partner,

691

kěnéng ràng tāmen gèng róngyì yīdiǎn.

可能让他们更容易一点。

es macht diese Dinge wahrscheinlich etwas einfacher.

692

suǒyǐ tāmen zài duì měi de zhuīqiú de lùshang yuè zǒu yuè yuǎn.

所以他们在对美的追求的路上越走越远。

Daher gehen sie auf der Suche nach Schönheit weiter und weiter.

693

wǒ juéde zhège yě gēn wǒmen de jiàzhíguān yǒu guānxì,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

我觉得这个也跟我们的价值观有关系，

Ich denke, das hat mit unseren Wertvorstellungen zu tun.

694

jiù dàjiā gěi nǚxìng guànshū de zhège jiàzhíguān shì nǐ de shìyè chénggōng,

就大家给女性灌输的这个价值观是你的事业成功，

Alle trichten den Frauen die Wertvorstellung ein, dass wenn du eine erfolgreiche Karriere hast,

695

bùnéng shuōmíng nǐ chénggōng,

不能说明你成功，

das nicht bedeutet, dass du Erfolg hast.

696

nǐ zhǐyóu jià dào yī gè hǎo de lǎogong, yǒuqián de lǎogong,

你只有嫁到一个好的老公，有钱的老公，

Aber wenn du einen guten, reichen Ehemann hast,

697

nà cǎinéng shuōmíng nǐ zhège rénshēng shì chénggōng de.

那才能说明你这个人生是成功的。

das erst wirklich zeigt, dass du in diesem Leben erfolgreich bist.

698

Suoyǐ hěn duō shíhou wǒmen zài shènměi de biāozhǔn shàng,

所以很多时候我们在审美的标准上，

Daher folgen wir, wenn es um Schönheits-Standards geht,

699

yě kěnéngh zài yínghé yīxiē biéren duì wǒmen de kànfa,

也可能在迎合一些别人对我们的看法，

den Meinungen, die andere Menschen von uns haben.

700

Duì, suoyǐ qíshí yěxū tā zìjǐ bìngbù rènwéi zhèyàng hěn měi,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

对，所以其实也许她自己并不认为这样很美，
Genau, vielleicht empfinden wir selbst das nicht mal als schön,

701

dànshì dàjiā dōu zhème rènwéi,
但是大家都这么认为，
aber weil alle anderen so denken,

702

nàme wǒ yě xiǎngyào bēi gèng duō rén qù rènkě.
那么我也想要被更多人去认可。
(akzeptieren wir das), weil wir die Bestätigung von mehr Menschen wollen.

703

jiù yǐqíán wǒ duì wǒ zìjǐ de wàibiǎo shì tèbié tèbié zìbēi, méiyǒu zìxìn de,
就以前我对我自己的外表是特别特别自卑，没有自信的，
Ich hatte früher ein sehr geringes Selbstwertgefühl wegen meines Aussehens und
kein Selbstvertrauen

704

juéde hǎoxiàng zìjǐ jiù bùzhídé qù yōngyōu hǎo de dōngxi, duì
觉得好像自己就不值得去拥有好的东西，对
und dachte, ich verdiene es nicht, schöne Dinge zu haben.

705

dànshì dāng wǒ mǎnmàn de pāokāi le
但是当我慢慢地抛开了
Aber als ich langsam angefangen habe mich zu lösen

706

wǒ duì wǒ wàibiǎo de zhízhuó zhīhòu ne,
我对我外表的执着之后呢，
von meiner Obsession mit meinem Äußen,

707

wǒ jiù fāxiàn yuánlái shìjiè shàng háiyǒu gèng duō měihǎo de dōngxi

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

我就发现原来世界上还有更多美好的东西

habe ich entdeckt, dass es auf dieser Welt so viele andere schöne Dinge gibt,

708

kěyǐ qù zhuīqiú

可以去追求

die man (im Leben) verfolgen kann.

709

Wǒ xiǎng nǐ yīnggāi yě shì yǒu zhèzhǒng tǐyàn de.

我想你应该也是有这种体验的。

Ich vermute, dass du auch diese Erfahrung gemacht hast.

710

Duì, dāng dàbùfēn rén dōu qù fǒurèn nǐ de shíhou, nǐ huì fǒurèn zìjǐ,

对，当大部分人都去否认你的时候，你会否认自己，

Ja, wenn die meisten Menschen dich ablehnen, dann lehnst du auch dich selbst ab.

711

dànshì cóng zìwǒ fǒurèn dào zìwǒ kěndìng shì xūyào

但是从自我否认到自我肯定是要

Aber von dieser Selbstablehnung zur Selbstbestätigung zu kommen

712

yī gè hěn mǎncháng shènzhì hěn tòngkǔ de chéngzhǎng guòchéng.

一个很漫长甚至很痛苦的成长过程。

ist ein langer und schmerzhafter Prozess.

713

shǒuxiān nǐ bìxū děi rènkě nǐ zìjǐ,

首先你必须得认可你自己，

Zuerst, musst du dich selbst akzeptieren

714

ránhòu nǐ bìxū yào pāokāi hěn duō chuántǒng de dōngxi,

然后你必须要抛开很多传统的东西，

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

und dich dann von traditionellen (Denkmustern) lösen.

715

ránhòu qù zhuīxún nǐ zìjǐ zhēnzhèng de yīxiē dōngxi,

然后去追寻你自己真正的一些东西，

Dann musst du nach deinen eigenen (Vorstellungen) / deiner eigenen Wahrheit suchen,

716

xiàng bùguāng shì wàibiǎo,

像不光是外表，

nicht nur nach dem Aussehen,

717

háiyóu nǐ de jiànkāng, háiyóu nǐ de nèizài,

还有你的健康，还有你的内在，

sondern auch nach deiner Gesundheit und deinem Inneren.

718

háiyóu nǐ de zhīshi, háiyóu nǐ de chǔshì nénglì hé zuòshì de nénglì

还有你的知识，还有你的处事能力和做事的能力

Auch nach deinem Wissen und nach deiner Fähigkeit mit den Dingen (in deinem Leben) umzugehen.

719

suǒyǐ dāng nǐ zài gègè fāngmiàn yǒusuǒ tíshēng de shíhou,

所以当你在各个方面有所提升的时候，

Wenn du dich in diesen Bereichen verbesserst,

720

nǐ huì dédào zìxìn.

你会得到自信。

kannst du Selbstvertrauen gewinnen,

721

Nàme dāng nǐ yǒu zìxìn de shíhou,

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

那么当你有自信的时候，

Denn nur wenn du Selbstvertrauen hast,

722

nǐ cái huì bǎ zhège zhēnzhèng de měi de dōngxi quánbù zhǎnxiàn gěi biéren,

你才会把这个真正的美的东西全部展现给别人，

kannst du anderen Menschen erst wahrhaft schöne Dinge geben.

723

nàme qíshí zhège shíhou nǐ yěxǔ dábùdào zhèxiē shènměi biāozhǔn,

那么其实这个时候你也许达不到这些审美标准，

Vielleicht erfüllst du dann immer noch nicht das Schönheitsideal,

724

dànshì wǒ juéde yě shì hěn měi de

但是我觉得也是很美的

aber ich denke, dass du dann trotzdem schön sein wirst.

725

Lìngyī zhǒng měi | lìng yīzhǒng měi, zìxìn de měi

另一种美 | 另一种美，自信的美

Eine andere Art von Schönheit. | Richtig, die Schönheit des Selbstvertrauens.

726

suǒyǐ zhēnzhèng de nèizài měi

所以真正的内在美

Denn wahrhaftige innere Schönheit

727

kěnéng yě huì bāngzhù nǐ qù tíshēng nǐ de wàizài měi.

可能也会帮助你去提升你的外在美。

könnte auch helfen deine äußere Schönheit zu verbessern.

728

Nà jīntiān de tǎolùn jiù dào zhèlǐ jiéshù le,

那今天的讨论就到这里结束了，

Ein Gespräch über chinesische Schönheitsideale

Okay, damit ist unsere Diskussion für heute beendet.

729

nà guānyú shènměi nǐmen yǒu shénme kànfan ne?

那关于审美你们有什么看法呢？

Also, was haltet ihr von den (chinesischen) Schönheitsidealen?

730

Zài nǐmen guójiā, nǐmen de shènměi biāozhǔn

在你们国家，你们的审美标准

Sind die Ideale da, wo ihr herkommt

731

shìbùshì gēn wǒmen de yǒu shénme bù yīyàng?

是不是跟我们的有什么不一样？

anders als unsere?

732

Kěyǐ liúyán gàosu wǒmen.

可以留言告诉我们。

Lasst uns gerne einen Kommentar da!

733

Nà wǒmen jiù xià qī zàijiàn le | Zàijiàn!

那我们就下期再见了 | 再见！

Dann bis zum nächsten Mal! | Tschüß!